

**Zeitschrift:** Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin  
**Herausgeber:** Verein Saiten  
**Band:** 9 (2002)  
**Heft:** 99  
  
**Rubrik:** [Kalender]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÜBER 620 VERANSTALTUNGEN IM JUNI 02



# Saite

## 1:SA:06

### :FESTIVAL

**Festa Italiana 2002.** A.C.S.O., St.Gallen. Halle 3.1 ♦ Olma Messen St.Gallen  
**Poesie International.** Lyrikfestival Poiesie International Dornbirn 2002 mit 30 AutorInnen und Musiker aus 13 Ländern ♦ Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

### :KONZERT

**Garden Party 2002.** «Q Rock ohne Gitarren, Jesting Chaps von Bryan Adams bis ZZ Top, «Salty Kiss» Irish Folk, «P-Funk-Unit Real Funk and Soul ♦ Stadtspark St.Gallen, 15 Uhr

**St.Galler Domorgelkonzerte.** Chor- und Orgelkonzert mit Alexander Fiseisky, Moskau und dem Norddeutschen Rundfunk-Jugendorchester Wernigerode ♦ Kathedrale St.Gallen, 19:15 Uhr

**Stimhorn, öinland ♦** Evang. Kirche Rehtobel, 20 Uhr  
**Komm mir nicht auf die Tour 2002.**

Feat. City Nord (D), Mr. Schnabel (D), Cronic (D), Black Phantom (D, Eimbsbush), Twisted (D, Eimbsbush) & Eminem-Live-Special: Hip-Hop ♦ Grabenhalle St.Gallen, 20:30 Uhr

**Spuren** musicaldente mit Volksmusik aus Russland, Ungarn, Spanien, Brasilien, England und Amerika ♦ Kanti Frauenfeld, 20:30 Uhr

**Asita Hamidi/Bazaar: Ajne (Iran/CH).** Verschoben auf Dezember 02 ♦ Gaswerk Winterthur, 21 Uhr

**Mr. Sundowns Funk.** Appenzeller Funkformation ♦ Catwalk Music Club St.Gallen, 21 Uhr

### :FILM

**Kino-Badi-Nacht 2.** «American Beauty»: Das Leben in Amerikanischen Städten kann auch ganz lustig sein; E/d. Bar in der Badi ab 20.30 Uhr, Film ab 21.45 Uhr (Schlecht-Wetter-Programm im Kino Rosental) ♦ Badi Heiden, 20:30 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**For Your Eyes Only.** E/d-f, R: John Glen, GB 1981 ♦ Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

### :THEATER

**Die Zauberflöte.** Oper von Wolfgang Amadeus Mozart ♦ Theater St.Gallen, 19:30 Uhr

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :MUSICAL

**Hair, let the sunshine in;** Oberthurgauer Festspiele ♦ Bitzi-Halle Bischofszell, 20 Uhr

### :KABARETT

**Salzburger Stier 2002.** «Die Verleihung: Pfannenstiel Chammer Sextete (CH), Frank-Markus Barwasser (D), Sternmann & Grissemann (A); Moderation: Viktor Giacobbo; Preisübergabe: Bundesrat Moritz Leuenberger ♦ Casinotheater Winterthur, 18:45 Uhr

**Das Resozialisierungsprogramm.** Ein schräger Comedy-Abend der anderen Art, mit Walti Dux, Meister Maurer und Marisa Dux ♦ Eisenwerk Frauenfeld, 20:15 Uhr  
**Salzburger Stier 2002.** «Die Länge

Nacht des Kabaretts»: Ferruccio Cainero (Schweizer KleinKunstPreis 2002), Jürg Kienberger sowie Mölä & Stahli (Prix Walo 2001) ♦ Casinotheater Winterthur, 23:30 Uhr

### :TANZTHEATER

**Tanzkonzert 3.** Produktion des Tanztheaters wip ♦ Fasson Theater Lachen, 20:15 Uhr

### :KUNST

**10 Jahre Kulturredaktion.** Jubiläumsausstellung: einheimische Kunstschaflende zeigen ihre Werke, verwöhnen mit musikalischen und kulinarischen Leckerbissen; Finissage ♦ Pfarrhaus Wald

**Maibummel im Kunstmuseum Vaduz.** Führung über Architektur und Sammlungen; Auskunft 071 344 40 93 ♦ Reglomat AG Speicher, 09:30 Uhr

**Kunstreise.** Villa Flora mit Sammlung Hahnloser, Winterthur – Schlossgarten Adenfingen – Stiftskirche St.Maria in Rhenau mit Führung – Imbiss in Landgasthof; Anm: 071 333 16 82 ♦ Bahnhof Teufen, 12:30 Uhr

### :LITERATUR

**Poesie International.** Lesung und Autorengespräch mit Sasrah Kirsch und Christoph W. Aigner, Lesungen: Rajcic, Koslovsky, Halter, Lyrik aus Skulpturen: Zehra Cirak und Jürgen Walter, Open End mit den Saitentänzern ♦ Spielboden Dornbirn, 19:30 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Cool Monday on Tour.** Dj Spruzzi (Mono Rec., ZH) & Dj Muri (x-tra, ZH) feat. Ali S. (Percussion, Swindave) ♦ Kraftwerk Krummenau

**Froh-Wegl-Fest.** Party, Konzert, alles einfach ♦ Frohegg St.Gallen

**Salsa y Samba.** DJ John Harrison, DJ Herbert ♦ Move Club Winterthur

**Danceparty mit stefan h.** Rock, Pop and Alternatives ♦ K9 Kulturzentrum Konstanz, 21 Uhr

**Liquid Groove.** Stilvolles Ambiente, fruchtige Drinks und cooler Sound. DJ Bazzillus ♦ Albani Winterthur, 21:30 Uhr

**Disco-Inferno.** DJ Vitamin S ♦ Remise Wil, 22 Uhr

### :FIREANCE

DJ Mind-X (BE), Dave 202 (ZH), Re-Action (TG), Alex G. & Fame (BS), Subsonic (ZH), C-Smooth (UK), Speedy (TG) Musicformat Trance ♦ Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

**FM4/Vienna.** Makossa (FM4/A), Darco-san (Vienna Scientist/A) ♦ Offset St.Gallen, 22 Uhr

**Kula Disco.** Resident DJs ♦ Kulturladen Konstanz, 22 Uhr

**Let's Dance.** DJ Mario, soul-funk-jazz-rhythmen ♦ Theater im Sidi Winterthur, 19:45 Uhr

### :SPORT

**High Voltage – fun & energy.** Skateboard Contest mit BMX- & Graffiti-Show ♦ Regionalzentrum Rheinhauen

### :DIVERSES

**Herrin im eigenen Haus.** Umgang mit unbekannten Kräften. Selbstbewusstseinstraining für Frauen. Leitung: Dr. Julia Onken, Psychologin AAP und Team vom Frauenseminar Bodensee ♦ Schloss Wartensee Rorschacherberg

**Circus Monti.** «PiffPaffPuff» und «Monti 2002» ♦ Mätteli Frauenfeld, 15/20:15 Uhr

**Köchin in der Fremde.** Verschiedenste Gedichte dramaturgisch umgesetzt von Dorothea Hartmann ♦ Altes Kino Mels, 20:15 Uhr

## 2:SO:06

### :FESTIVAL

**Festa Italiana 2002.** A.C.S.O., St.Gallen. Halle 3.1 ♦ Olma Messen St.Gallen

**2. Hof-Musik-Serenade.** Beim Abend-Spaziergang durch Hinterhöfe und Gasen: Vocalensemble Cantalagioia, Frauenduet Flamme, A-cappella-Quintett RollsVoice ♦ Dorfzentrum Weinfelden, 19:15 Uhr

**Poesie International.** Lyrikfestival Poiesie International Dornbirn 2002 mit 30 AutorInnen und Musiker aus 13 Ländern ♦ Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

**Was ist das als Liebe?** Eine Goethe-Lesung des Ensembles ♦ Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :LITERATUR

**Poesie International.** Lesung (Hermann, Manöver Dornbirn (Gedichte in schnellem Wechsel), Musikalischer Ausklang mit «Foot & Flissig» ♦ Spielboden Dornbirn, 10:30 Uhr

**Was ist das als Liebe?** Eine Goethe-Lesung des Ensembles ♦ Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :DIVERSES

**Herrin im eigenen Haus.** Umgang mit unbekannten Kräften. Selbstbewusstseinstraining für Frauen. Leitung: Dr. Julia Onken, Psychologin AAP und Team vom Frauenseminar Bodensee ♦ Schloss Wartensee Rorschacherberg

**Salzburger Stier 2002.** Die DRS1-Talksendung «Persönlich»: Prominente Gäste im Gespräch mit Esther Schneider. Live und öffentlich ♦ Casinotheater Winterthur, 10 Uhr

**Circus Monti.** «PiffPaffPuff» und «Monti 2002» ♦ Kreuzbleiche St.Gallen, 20:15 Uhr

## 3:MO:06

### :FILM

**Eloge de l'amour.** F/d, R: Jean-Luc Godard, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

## 4:DI:06

### :KONZERT

**5. Contrapunkt-Konzert.** Avantgarde im 20. Jahrhundert ♦ Tonhalle St.Gallen, 20 Uhr

### :FILM

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Die Zauberflöte.** Oper von Wolfgang Amadeus Mozart ♦ Theater St.Gallen, 19:30 Uhr

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 19:30 Uhr

### :KUNST

**Kunst & Sandwiches.** Mittagsgespräche für junge Kunstinteressierte: Blick hinter die Kulissen! Wo und wie werden Bilder aufbewahrt, wie werden Werke restauriert, was passiert vor einer Ausstellungseröffnung? ♦ Kunstmuseum Winterthur, 12 Uhr

**Museum am Sonntag.** Führung mit Dina Ebelbaum: Bruno Goller (1901-1998) Retrospektive ♦ Kunstmuseum Winterthur, 11:30 Uhr

### :THEATER

**Die Zauberflöte.** Oper von Wolfgang Amadeus Mozart ♦ Theater St.Gallen, 19:30 Uhr

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 19:30 Uhr

### :KUNST

**Kunst & Sandwiches.** Mittagsgespräche für junge Kunstinteressierte: Blick hinter die Kulissen! Wo und wie werden Bilder aufbewahrt, wie werden Werke restauriert, was passiert vor einer Ausstellungseröffnung? ♦ Kunstmuseum Winterthur, 12 Uhr

**Schiffe.** Ausstellungseröffnung von Gerhard Schneider aus dem ARTelier der Lebenshilfe Lustenau ♦ Spielboden Dornbirn, 19 Uhr

**CLUBBING:PARTY** Spirit & Heart Disco. Mit Djane Mona ♦ K9 Kulturzentrum Konstanz, 21:30 Uhr

### :DIVERSES

**StadtTalk.** Presseförderung und Presselandschaft Winterthur: Beat Vontobel im Gespräch mit Rudolf Gerber (Landbote) und Guido Weber (Stadtblatt) ♦ Albani Winterthur, 20 Uhr

**Circus Monti.** «PiffPaffPuff» und «Monti 2002» ♦ Kreuzbleiche St.Gallen, 20:15 Uhr



# Studio/Foyer

## Das besondere Leben der Hilletje Jans

Mi 26.6. 20.15 Premiere im Studio  
Do 27.6. 14.30  
Mo 1.7. 20.15  
Di 2.7. 20.15  
Mi 3.7. 20.15

## So 2.6. 11.00 Talk im Theater

Martina Schäfer: Die Wolfsfrau im Schafpelz, im Studio

## So 9.6. 11.00 Matinee der

## Theatertanzschule, im Foyer

## So 16.6. 11.00 Talk im Theater

Einführung zu *Nabucco* im Foyer

## So 16.6. 14.00 Flüchtlingsstag, im Foyer

## So 23.6. 11.00 Talk im Theater

Das Lied zum Sonntag mit Martin Fournier, im Foyer

## So 30.6. 11.00 Talk im Theater

Singschulchor Jugendmusikschule, im Foyer

# Grosses Haus

## Die Zauberflöte

Oper von Wolfgang Amadeus Mozart

Sa 1.6.. 19.30  
So 2.6. 14.30  
Di 4.6. 19.30  
Sa 8.6. 19.30  
Mi 26.6. 19.30

zum letzten Mal  
in dieser Spielzeit

## Die Kassette

Schauspiel von Carl Sternheim

Mi 5.6. 20.00  
So 16.6. 20.00  
Fr 21.6. 20.00 zum letzten Mal

in dieser Spielzeit

## A Streetcar Named Desire

Oper von André Previn

Fr 7.6. 20.00  
Di 11.6. 20.00 zum letzten Mal

## Jesus Christ Superstar

Rock-Oper von Andrew Lloyd Webber

Mi 12.6. 20.00  
Do 27.6. 20.00  
So 30.6. 20.00 zum letzten Mal

in dieser Spielzeit

## die siebenundneunzigste

Tanzstück von Philipp Egli

## Die schöne Galathee

Operette von Franz von Suppé

Di 25.6. 20.00 zum letzten Mal

## Nabucco

Oper von Giuseppe Verdi

Sa 22.6. 19.30 Premiere  
Fr 28.6. 20.00  
Sa 29.6. 19.30 zum letzten Mal  
in dieser Spielzeit,  
Gala



# Tonhalle

## Extrakonzert

«Soundtrack» – Symphonische Musik

im Spielfilm

Michael Gohl, Leitung und  
Kommentar

Do 6.6. 20.00

## Ende der Spielzeit 2001/2002

# Theater St. Gallen

# Sinfonieorchester St. Gallen

Konzert- und Theaterkasse

T 071 242 06 06, F 071 242 06 07

Öffnungszeiten:

Montag bis Samstag 10.00 – 12.30,  
16.00 – 19.00, Sonntag 10.00 – 12.00

Abendkasse jeweils eine Stunde  
vor Beginn der Veranstaltung



## 5:MI:06

### :KONZERT

**Desperados Iguana Tracks Tour.** 4 LYN (D), DREAD (USA), COSMOTRON (D): Rock, Alternative, Crossover, Nu-Metal ♦ Kulturladen Konstanz, 20 Uhr  
**Dhafer Youssef.** «Electric Sufi» ♦ Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr  
**Linard Bardill & Pipo Pollina.** ♦ Salzhaus Winterthur, 20:30 Uhr  
**Alternative Wednesday.** «Bambix» (NL): Punkrock, 2/3 feminin, kickend & sweet zugleich ♦ Fabulous Disaster (USA): All-girl-Punkrock aus San Francisco ♦ Gaswerk Winterthur, 21 Uhr

### :FILM

**E.T.-Der Ausserirdische.** Das knuddeligste Alien aller Zeiten kehrt auf die Leinwand zurück. Von Steven Spielberg, Deutsch ♦ Kino Rosental Heiden, 15 Uhr  
**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Bitte nicht berühren.** Theater Compagnie Buff-Papier: Was ist ein kleines Tier, das im Innern eines anderen wächst und sich nährt? ♦ Grabenbühne St.Gallen, 19:45 Uhr

**Die Kassette.** Schauspiel von Carl Sternheim ♦ Theater St.Gallen, 20 Uhr  
**Aus der Luft gegriffen...** oder die Geschäfte des Baron Laborde; von Hermann Broch; Studententheater der Uni St.Gallen ♦ Kellerbühne St.Gallen, 20:15 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**TmbH.** Die legendäre Mittwochshow ♦ K9 Kulturzentrum Konstanz, 20 Uhr  
**Schlägerabend.** DJ Greg ♦ Firehouse Weinfelden, 21 Uhr

### :DIVERSES

**Circus Monti.** «PiffPaffPuff» und «Monti 2002» ♦ Kreuzbleiche St.Gallen, 15/20:15 Uhr

## 6:DO:06

### :KONZERT

**Soundtrack.** Symphonische Musik im Spielfilm; Leitung und Kommentar: Michael Gohl ♦ Tonhalle St.Gallen, 20 Uhr  
**Dodo Hug.** Kaleidoskop ♦ TaK Schaan, 20:09 Uhr

### :FILM

**E.T.-Der Ausserirdische.** Das knuddeligste Alien aller Zeiten kehrt auf die Leinwand zurück. Von Steven Spielberg, Deutsch ♦ Kino Rosental Heiden, 15 Uhr  
**Heidi.** 2001, CH/D, deutsch, 100 min, R: Markus Imboden ♦ Kunstmuseum Liechtenstein Vaduz, 18 Uhr  
**Eloge de l'amour.** F/d, R: Jean-Luc Godard, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr  
**Step across the Border.** Jazztreff im K9 mit einem Film über den Avantgardisten Fred Frith, sein Verständnis von Musik, seine Einflüsse. ♦ K9 Kulturzentrum Konstanz, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 19:30 Uhr  
**Aus der Luft gegriffen...** oder die Geschäfte des Baron Laborde; von Hermann Broch; Studententheater der Uni St.Gallen ♦ Kellerbühne St.Gallen, 20:15 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Annebabei lopf de fuess.** Tanztheater wip: Musik, Sagen und Sprache des Altenraums mit alten Versionen von Walzer, Polka, Mazurka sowie Elementen aus dem Zäuerli ♦ Hotel Löwen Appenzell, 20:15 Uhr

### :KUNST

**Schlaflose Nächte.** Themenführung u.a. mit Werken von Doug Aitken, Louise Bourgeois, Muriel Cahn, Rachel Khedouri, Pipilotti Rist ♦ Sammlung Hauser und Wirth St.Gallen, 18 Uhr

**Alexandra Oestvold.** «geh...schichten», Vernissage ♦ Kantonbank St.Gallen, 19 Uhr

### :LITERATUR

**Donnerstag-Lesung.** Mit italienischer Küche ab 18.30 Uhr ♦ Stüdtlimühle Buchs, 20 Uhr

**Franz Hohler.** Erzählungen und Geschichten aus seinem Buch «Zur Mündung» ♦ Bodman-Haus Gottlieben, 20 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Salsa Night.** ♦ Spielboden Dornbirn, 21 Uhr

### :DIVERSES

**Circus Monti.** «PiffPaffPuff» und «Monti 2002» ♦ Kreuzbleiche St.Gallen, 15/20:15 Uhr

**Rechtsauskunft.** Eheliches Güterrecht, Erbrecht, Beurkundungen (Keine Voranmeldung, gratis) ♦ Amtsnotariat St.Gallen, 17 Uhr

**Gedankenstrich II.** Zwischen Angst, Hass und Hoffnung – Krieg der Religionen im Nahen Osten, Referat v. Michael Bollag und Podium unter der Leitung v.

Bettina Spoerri ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 19 Uhr

**Rosenthal.** Collage einer Familiengeschichte; Ausstellungseröffnung ♦ Jüdisches Museum Hohenems, 20 Uhr

### CIRCUS MONTI

«PiffPaffPuff»: Unter diesem Titel steht das Programm des Circus Monti 2002. Piff sind sie hier, paff sind sie dort, puff sind sie weg. Mal leise, mal polternd, mal tanzend, mal sperrig, mal poetisch, mal handfest, mal kantig, mal versponnen. Unter der Regie von Schang Meier und Adrian Meyer bringt das keckre Trio «PiffPaffPuff» mit den Objekten der Luzerner Künstlerin Barbara Jäggi eine faszinierende Welt aus Blech in die Manege und bereichert das Zirkuserlebnis mit Ästhetik, Tieren und Clownerie um eine überraschende Dimension. Monti 2002: ein verspielter Reigen der Farben und Formen, Kapriolen und Kaskaden der Körper und Klänge.

### Mätteli, Frauenfeld:

Do, 30. Mai, 20:15 Uhr | Fr, 31. Mai, Sa, 1. Juni, je 15/20:15 Uhr |

So, 2. Juni, 15 Uhr

Kreuzbleiche, St.Gallen:

Di, 4. Juni, 20:15 Uhr | Mi, 5., Do, 6. Juni, 15/20:15 Uhr | Fr, 7. Juni, 20:15 Uhr | Sa, 8. Juni, 15/20:15 Uhr | So, 9. Juni, 15 Uhr

VVK: Tel 079 662 31 94; Circuskasse: 10–12/14.15–17.30 Uhr

www.circus-monti.ch

### BROKEN CONSORT ST.GALLEN

«Die Engelländer nennen (...) ein Consort, Wenn etliche Personen mit allerley Instrumenten (...) zusammen in einer Compagny und Gesellschaft gar still/sanft und lieblich accordiren, und in ammiger Symphonie mit einander zusammen stimmen: Wovon der Musiktheoretiker Michael Praetorius im frühen 17. Jahrhundert so angetan war, vermag auch heute noch zu erfreuen. Seit 1993 bringt das Broken Consort St.Gallen in wechselnder Besetzung Kostbarkeiten des Renaissance- und Barockrepertoires zum Klingen.»

Das diesjährige Programm «My mistress' eyes» vereinigt Lyrik von Shakespeare mit Liedern seines Zeitgenossen John Dowland zu einer zeitlosen Meditation über die Liebe. Für den Wohlklang verantwortlich sind Margrit Hess (Mezzosopran), Christian Berger (Gitarre), Jürg Surber (Kontrabass) und Thomas Priebisch (Sprecher).

Sonntag, 2. Juni, 20:15 Uhr

Offene Kirche St.Leonhard, St.Gallen

Abendkasse: ab 19.30 Uhr

### BUFF-PAPIER

In der neuen Kreation der Compagnie Buff-Papier, einem visuellen Theaterstück mit dem Titel «Parasiten: Bitte nicht berühren, gehen in einem Museumzimmer seltsame Dinge vor sich: sobald das Museum geschlossen ist, fangen einzelne Gegenstände an, ihr Eigenleben zu entwickeln. Ursprünglich gehörte dieses Zimmer der wohlhabenden Madame la Contesse Bungle, die eines Tages den Anblick anderer Menschen nicht mehr ertragen konnte und sich entschied, ihren Diener und sich selbst im Zimmer einzusperren. So vergingen Jahrhunderte. Während Madame vor sich hin faulte, entstand in ihr und um sie herum ein Universum von mikrokosmischen Lebewesen.»

Story, Idee und Spiel: Franziska Hoby und Stephane Fratini.

Regie: Rainer Fiedler. Musik: Martin Läuchli.

Sonntag, 2. Juni und Mittwoch, 5. Juni, je 20:15 Uhr

Grabenbühne St.Gallen



# Junii

Sa 1.	Wald Pfarrhaus freier Eintritt
	Teufen ab Bahnhof mit Bus 12.30 Uhr, Fr. 50.-
	Speicher ab Parkplatz Reglomat 9.30 Uhr Besammlung
	Heiden Badi 20.30 h Bar, 21.45 h Film
So 2.	Appenzell Museum Liner 14 Uhr
Fr 7.	Heiden Kino Rosental 19.30 h Apéro, 20.15 h Film
	Trogen Obergerichtssaal 20 Uhr, 25.-/20.-/15.-
So 9.	Appenzell Evang. Kirche 17 Uhr, Kollekte
	Herisau Museum Herisau 11 Uhr
	Walzenhausen Bahnhofplatz 10.30 Uhr
Do 13.	Trogen Aula Kantonsschule 20.15 Uhr, 20.-/10.-
Fr 14.	Herisau Altes Zeughaus 20.30 Uhr
So 16.	Appenzell Museum Liner 16 Uhr
Fr 21.	Trogen Werkheim Neuschwende 19.30 Uhr, Kollekte
Sa 22.	Appenzell Museum Liner 17 Uhr
	Waldstatt Schwimmbad ab 18.30 Uhr
	Walzenhausen Dachstock Schulhaus Wilen 20 Uhr
Mo 24.	Urnäsch Berggasthaus Chräzerli ab 20 Uhr, Kollekte
Mi 26.	Zelg-Wölfladen Wirtschaft Gemüli 20.30 Uhr
	St.Gallen, Gallusplatz Kathedrale, Westeingang 17.30 Uhr Besammlung
Fr 28.	Zelg-Wölfladen Wirtschaft Kreuz Ab 14.30 Uhr
Sa 29.	Zelg-Wölfladen Wirtschaft Kreuz Ab 11 Uhr
So 30.	Zelg-Wölfladen Wirtschaft Kreuz Ab 10.30 Uhr

## 10 Jahre Kulturkommission - ein Jubiläum - Ausstellung

einheimische Kulturschaffende zeigen ihre Werke, verwöhnen mit musikalischen und kulinarischen Leckerbissen, Finnisage veranstaltet von «Kulturkommission Wald»

## Kunstreise

Villa Flora mit Sammlung Hahnloser, Winterthur - Schlossgarten Andelfingen - Stiftskirche St. Maria in Rheinau mit Führung - Imbiss in Landgasthof; Anmeldung an G. Heussi Tel 071/333 16 82; veranstaltet von «Lesegesellschaft Teufen»

## Maibummel ins Kunstmuseum Vaduz

11 Uhr Führung über Architektur und Sammlungen; Auskunft Tel 071/344 40 93; veranstaltet von «Sonnengesellschaft Speicher»

## Open Air «American Beauty»

Film, deutsch, ab 16 Jahren, Barbetrieb  
veranstaltet von «Genossenschaft Kino Rosental»

## Ausstellung «Beat Zoderer - Kabinettstücke»

öffentliche Führung durch die Ausstellung

veranstaltet von «Museum Liner»

## Film «War Phptographer»

der Regisseur Christian Frei ist anwesend und stellt sich Ihren Fragen, 19.30 Uhr Apéro mit dem Regisseur veranstaltet von «Genossenschaft Kino Rosental»

## Konzert im Obergerichtssaal

Zürcher Bläser-Trio; Werke von Mozart, Beethoven, Poulenec u.a.

veranstaltet von «Kronengesellschaft Trogen»

## Lautenkonzert

das Barocklauten-Duo Jörg Melli/Thomas Schall  
veranstaltet von «Evang. Pfarramt Appenzell»

## «Paul Tanner (1882 - 1934) - Zusammenschau»

Führung durch die Ausstellung

veranstaltet von «Museum Herisau»

## «Dorfkaiser, Dorfkönig, Dorforiginal»

vergnüglicher Dorfrundgang mit Peter Eggenberger

## Franz Schubert: «Die schöne Müllerin» - ein Liederabend

Jens Weber, Tenor; Klaus-Georg Pohl, Klarinet

veranstaltet von «Kantonsschule Trogen»

## Geholten Stühle

mit «watching god»

veranstaltet von «Kultur is Dorf»

## Finissage zur Ausstellung «Beat Zoderer - Kabinettstücke»

16 Uhr Führung mit dem Künstler persönlich; 17 Uhr Lesung mit Oswald Egger, Wien aus seinem Buch «Herde der Rede»

veranstaltet von «Museum Liner»

## Theater Tredeschin: «Doktor Johannes Faust

die Theatergruppe aus Stuttgart gastiert im Werkheim Neuschwende

veranstaltet von «Werkheim Neuschwende»

## Vernissage der Ausstellung «Max Ernst - Surreale Welten»

Grafiken, illustrierte Bücher und Skulpturen

veranstaltet von «Museum Liner»

## Spanische Musik mit typischen kulinarischen Spezialitäten

veranstaltet von «Kulturkommission Waldstatt»

## Ferruccio Cainero «Ta pim ta pum»

heitere, unerwartete und tragische Geschichten aus dem Leben

veranstaltet von «Waldhäuser Bühn»

## Vollmondabend: Innerrhoder Dialekt

Mundartwörter und Redewendungen aus Appenzell Innerrhoden; mit Joe Manser

veranstaltet von «Verein Chräzerli»

## Barbara Widmer's New Revival Band

New Orleans Jazz; John Shillito (t), George Berry (d/Sax), Barbara Widmer (p), Bob Rowbotham (banjo), Tony Taylor (b)

veranstaltet von «Wirtschaft Gemüli»

## Stadtrundgang St.Gallen mit anschliessendem Essen

Führung mit der bekannten Stadtführerin Maria Hufenus anschliessend kleines Nachessen im Kantiheim Burgraben; Anmeldung an Erika Jung-Koch 071/333 49 19; veranstaltet von «Lesegesellschaft Teufen»

## Appenzeller Literaturfestival

Lesungen im Zelt: von Sina Semadeni bis Enrico Danieli; Musik: Jürg Grau Pocketband; Küche: Jürg Jenny

veranstaltet von «Appenzeller Verlag», «orte-Verlag» und «Wirtschaft Kreuz»

## Appenzeller Literaturfestival

Lesungen im Zelt: von Clemens Umbricht bis Hansruedi Gehring; Musik: Jürg Grau Pocketband; Küche: Jürg Jenny

veranstaltet von «Appenzeller Verlag», «orte-Verlag» und «Wirtschaft Kreuz»

## Appenzeller Literaturfestival

Lesungen im Zelt: von Hans Gysi bis Heidi Gasser; Musik: Jürg Grau Pocketband; Küche: Jürg Jenny

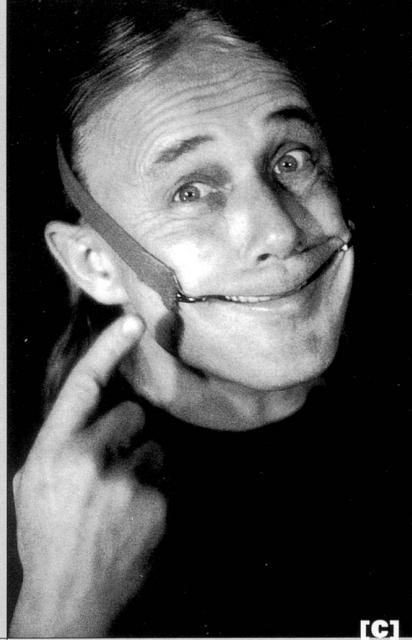
veranstaltet von «Appenzeller Verlag», «orte-Verlag» und «Wirtschaft Kreuz»



[A]



[B]



[C]

## 7:FR:06

### :KONZERT

**Musig uf de Gass 2002.** Open Air St.Gallen präsentiert: Monoblond (Electronic-Rock, 21.30 Uhr), Orange Marmalade (Indie-Rock, 23.15 Uhr), Nuuk (Wave-Rock, 1 Uhr) ♦ Grabenhalle St.Gallen, 20 Uhr

**Zürcher Bläser-Trio.** Werke von Mozart, Beethoven, Poulenz u.a. ♦ Obergerichtssaal Trogen, 20 Uhr  
**ensemble plus.** Loet session7 Jazz moments und Laurentius ♦ Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

**Glen of Guiness.** ♦ Salzhaus Winterthur, 21 Uhr

### :FILM

**E.T.-Der Ausserirdische.** Das knuddeligste Alien aller Zeiten kehrt auf die Leinwand zurück. Von Steven Spielberg. Deutsch ♦ Kino Rosental Heiden, 15 Uhr  
**War Photographer.** Dok-Film über die gefährliche Tätigkeit des Kriegsfotografen James Nachtwey und dessen humane Weltsicht. Der Regisseur Christian Frei ist anwesend und stellt sich Ihnen Fragen. E/d. Mit Apéro ♦ Kino Rosental Heiden, 19:30 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**For Your Eyes Only.** E/d-f, R: John Glen, GB 1981 ♦ Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

### :THEATER

**Lola.** Von Peter Märtesheimer ♦ Stadttheater Konstanz, 19:30 Uhr  
**A Streetcar Named Desire.** Oper von André Previn ♦ Theater St.Gallen, 20 Uhr  
**Aus der Luft gegriffen...** oder die Geschäfte des Baron Laborde; von Hermann Broch; Studententheater der Uni St.Gallen ♦ Kellerbühne St.Gallen, 20:15 Uhr

### :MUSICAL

**Hair.** (let the sunshine in; Oberthurgauer Festspiele ♦ Bitzi-Halle Bischofszell, 20 Uhr

### :TANZ

**Tango Argentino Practica.** ♦ Tango Almácén St.Gallen, 21:30 Uhr

### :TANZTHEATER

**Annebabei lopf de fuess.** Tanztheater wip: Musik, Sagen u. Sprache des Alpenraums mit alten Versionen von Walzer, Polka, Mazurka sowie Elementen aus dem Zäuerli ♦ Brauerei Stein AR, 20:15 Uhr

### :KUNST

**value – Konzepte zur Wertsteigerung.** Vernissage ♦ Eisenwerk Frauenfeld, 19 Uhr

**Bilder, die es nicht geschafft haben.** Vernissage der Fotoausstellung von Michael Hug ♦ Kunst hinter dem Gleis, Flawil, 19 Uhr

### :LITERATUR

**Literarische Debüts vom See.** Lesung mit Lena Kugler (Wie viele Züge) und Christof Hamann (Seegfröne) ♦ Bodman-Haus Gottlieben, 20 Uhr

### :KINDER

**Der fliegende Teppich.** Sommergeschichte ab 5 Jahren ♦ TaKino Schaan, 10:03 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Ramones-Party.** The Reekys & The Gabba Hey'sfeat. Members of Hukedicht, Pornolé, Snotty Cheekbones, Natural Born Looser & Lost Purit, DJ Nico, Rock'n'Roll Highschool & Lifestyle of the Ramones ♦ Gaswerk Winterthur, 20:30 Uhr

**The Dance Night.** DJ Freddy Scherer Plays all the Hits You Love ♦ Albani Winterthur, 21:30 Uhr  
**Bounce.** Dancehall und Hip Hop Music, DJs Selecta Toby & KRM ♦ Kulturladen Konstanz, 22 Uhr  
**House Resident.** Ady K., mr. nytram, Angel M. ♦ Offset St.Gallen, 22 Uhr  
**Int. Schlagerparty.** DJ Greg (TG) ♦ Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

### :DIVERSES

**Sehnsucht nach Spiritualität.** Gefahr oder Weg zur Erleuchtung? Praxisseminar mit Prof. Dr. Georg Schmidt Workshops in Joga, Buddhismus und Schamanismus ♦ Schloss Wartensee Rorschacherberg

**Zivildienst und Militärverweigerung.** Info-Veranstaltung der Beratungsstelle bzm ♦ Beratungsstelle St.Gallen, 18 Uhr

**Roggalmlinde, Harfentanne.** Baumgeschichten aus der Ostschweiz. Buchvernissage, anschl. kurze Führung und Apéro im Botanischen Garten ♦ Schulhaus Oberzil St.Gallen, 19 Uhr

**Aires de Cuna.** Musik aus dem spanischen Kulturräum; Meditations für Große und *«Nicht-mehr-ganz-Kleine»* ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 19 Uhr

**Circus Monti.** *«PiffPaffPuff»* und *«Monti 2002»* ♦ Kreuzbleiche St.Gallen, 20:15 Uhr

**Köchin in der Fremde.** Verschiedene Gedichte dramaturgisch umgesetzt von Dorothea Hartmann ♦ Altes Kino Mels, 20:15 Uhr

## 8:SA:06

### :FESTIVAL

**99 x Saiten.** Jubiläumsfest zur 99. Ausgabe des Ostschweizer Kulturmagazins ♦ Gallusplatz St.Gallen, ab 11 Uhr

### :KONZERT

**Rock gegen Gewalt.** Gemeinschaftsprojekt von Musikern und Kulturschaffenden, mit *«atomic flowers»*, *«Gallardo»* ♦ Zentrum 88 Kreuzlingen

**Band-i.** Vorausscheidung ♦ Salzhaus Winterthur, 18 Uhr  
**KM in concert 02.** Knabenmusik St.Gallen ♦ Tonhalle St.Gallen, 19 Uhr

**Open See 2002.** ♦ Kulturladen Konstanz, 19 Uhr

**Lobith.** Popsongs, Latinlounge und eine Prise Jazz mit Gaby Krapf. Im Rahmen des Saiten-Jubiläumsfests zur 99. Ausgabe ♦ Gallusplatz St.Gallen, 20 Uhr

**Hip-Hop-Party & Konzert.** Mr Complex (USA), DJ Crossphada (USA), Non Phixion (USA), The Chapter feat. E-Dot & Verbal E (USA), Sektion Kuchikäschtili, DJ Mr Thing (UK) ♦ Remise Wil, 20:30 Uhr

**Spuren.** musicaldente mit Volksmusik aus Russland, Ungarn, Spanien, Brasilien, England und Amerika ♦ Evang. KGH Bischofszell, 20:30 Uhr  
**Rocknacht.** Attaque 77, Trekkillaz, Jerry And The Final Thoughts ♦ Grabenhalle St.Gallen, 22 Uhr



## SAITEN-JUBILÄUMSFEST

Anlässlich der 99. Saiten-Ausgabe, die Sie gerade in den Händen halten, steigt am Samstag, 8. Juni auf dem Gallusplatz in St.Gallen ein Saiten-Jubiläumsfest. Ab 11 Uhr morgens gibt's dort viele feine Sachen zum Trinken, Beplaudern, Nachblättern und Schmökern.

Am Nachmittag kommen vor allem auch die Kinder auf ihre Rechnung, wenn ab 13 Uhr der Komiker Domenico De Santis zu einem lustigen Strassentheater bittet. Um 20 Uhr beginnt auf der Bühne im Zelt das Hauptprogramm:

Das inzwischen weitberühmte St.Galler Kabarett-Duo *«Mölä & Stahli»* [Bild B] mit Moritz Wittensöldner und Manuel Stahlberger, dem Urheber der im Saiten präsenten St.Galler Kult-Comicfigur Mäder, bringen musikkabarettistische Höhepunkte aus ihrem aktuellen Programm zu wahr, um schön zu sein.

*«Lobith»* mit Sängerin und Songwriterin Gabriela Krapf [Bild A], Saiten-Sekretärin der ersten Stunde, erfreuen das Publikum mit einem Cocktail aus Pop, Jazz und Bossa Nova und einer mal engelsgleich zarten, mal charmant rauchigen Stimme – eine frische und doch melancholische Mischung aus fliegenden Melodien, traumtauchenden Texten und erdigen Rhythmen. Die 28jährige Appenzellerin studierte in Wien und Amsterdam Jazzgesang. Ihre Debut-CD *«Five Feet Underground»* fand in den Fachzeitschriften und Feuilletons im In- und Ausland grosse Beachtung. Die NZZ fragte sich: «Warum nur hat man diese aussergewöhnliche Stimme nicht schon früher gehört?»

Und schliesslich kommt es zum lang ersehnten Wiedersehen mit Clown Pello [Bild C]. Der gebürtige St.Galler, dessen komödiantische Laufbahn mit dem legendären Circus Pic-o-Pello verbunden ist, der im Sommer 1975 auf dem entsprechend getauften Platz vor dem Splügen für Furore sorgte, wird Szenen aus seinem kabarettistisch-clownesken Programm *«Lachen ist gesund»* zeigen. Pello, der seit Jahren in Basel lebt und sich im Rahmen seiner Forschungen über verschiedene Humorformen und die soziale und historische Bedeutung von Humor vermehrt mit den Möglichkeiten des Humors auch im klinischen, therapeutisch-pflegerischen und psychosozialen Bereich beschäftigt, wird dabei den Beweis seiner aussergewöhnlichen Verwandlungsfähigkeit ablegen.

Von 12–14 Uhr und ab 18 Uhr gibts asiatische Küche.

**Samstag, 8. Juni, ab 11 Uhr**

Gallusplatz, St.Gallen:

ab 13 Uhr: Strassentheater für Kinder mit Domenico De Santis u.a.

12–14 und ab 18 Uhr: Asiatische Küche

20 Uhr: Bühnenprogramm mit Mölä & Stahli, Lobith und Pello

Ab 22.30 Uhr: Saiten-Bar mit DJ im Keller der Rose, Gallusstrasse 18

Eintritt frei



**theater  
am kirchplatz**

**Schaan / Liechtenstein**

**TaK**  
Reberastrasse 12  
9494 Schaan

**TaKino**  
Zollstrasse 10  
9494 Schaan

**Vorverkauf**  
Reberastrasse 10  
9494 Schaan  
Telefon  
(00423) 237 59 69  
Telefax  
(00423) 237 59 61  
Montag bis Freitag  
von 10 bis 18 Uhr

**Internet**  
[www.tak.li](http://www.tak.li)

**E-Mail**  
[vorverkauf@tak.li](mailto:vorverkauf@tak.li)

**6** **Donnerstag, 6. Juni,  
20.09 Uhr, TaK, Schaan**



**Dodo Hug**  
«Kaleidoskop»  
Freier Verkauf, CHF 35.–, ermässigt CHF 15.–

**9/10** **Sonntag, 9., Montag, 10. Juni,  
20.09 Uhr, TaK, Schaan**

**Die Arabische Nacht**  
Schauspiel von  
**Roland Schimmelpfennig**  
Schauspiel-Abos A und B sowie Freier Verkauf,  
CHF 35.–/30.–, ermässigt CHF 10.–

**13/14** **Donnerstag, 13., Freitag, 14. Juni,  
20.09 Uhr, TaK, Schaan**

**Josef Hader**  
Hader spielt Hader. Aber welchen?  
Freier Verkauf, CHF 35.–, ermässigt CHF 10.–

**Kinder- und Jugendprogramm**  
präsentiert von der Liechtensteinischen  
Landesbank AG:  
**Freitag, 7. Juni, 18 Uhr,  
Sonntag, 9. Juni, 10.30 Uhr**  
TaKino, Schaan

**7/9** **Der fliegende Teppich**  
«Sommergeschichte»  
ab 5 Jahren  
Freier Verkauf, Kinder CHF 8.–, Erwachsene CHF 12.–

**16** **Sonntag, 16. Juni, 18 Uhr,  
TaK, Schaan**

**Vo Zwärge i de Bärge**  
Figurentheater Michael Huber  
ab 4 Jahren  
Im Rahmen der ASTEJ-Tagung  
«Sherlock 002»  
Freier Verkauf, Kinder CHF 10.–, Erwachsene CHF 15.–

**Samstag, 22., ab 14 Uhr,  
Sonntag, 23. Juni, ab 11 Uhr**  
TaK, Schaan

**22/23** **Spielfest**  
Juhubiläum  
Bereits zum 10. Mal:  
Das traditionelle Fest zum Ende der Saison!  
Freier Eintritt

**Wir wünschen Ihnen einen schönen Sommer und  
freuen uns, Sie ab September wieder bei unseren  
Veranstaltungen begrüssen zu dürfen.**

# grabenhalle

[www.grabenhalle.ch](http://www.grabenhalle.ch)

**JUNI**

- SA. 01. **Komm mir nicht auf die Tour 2002** 20.00 Uhr  
feat. "CITY NORD" (D), "MR. SCHNABEL" (D),  
"CRONITE" (D), "BLACK PHANTOM" (D, Eimsbush),  
"TWISTED" (D, Eimsbush)  
Live-EMINEM-Video-Special  
Die HipHop-Tour des Sommers kommt nach St.Gallen
- SO. 02. **Theater Compagnie Buff-Papier spielt:  
"BITTE NICHT BERÜHREN"** 19.45 Uhr
- MI. 05. Was ist ein kleines Tier, das im Innern eines  
anderen wächst und sich nährt?  
Der Parasit ist ein Thema, das einen überkommt.  
Es juckt, man kratzt sich geistesabwesend.  
Ein visuelles Theater für alle.
- FR. 07. **Open Air St.Gallen präsentiert:  
Musig uf de Gass 2002** 20.00 Uhr  
"MONOBLOND" (Electronic-Rock) 21.30 Uhr  
"ORANGE MARMALADE" (Indie-Rock) 23.15 Uhr  
"NUUK" (Wave-Rock) 01.00 Uhr
- SA. 08. Rocknacht mit: 22.00 Uhr  
"ATTAQUE 77" (Argentinien bekannste Punkband)  
"TREKKILLAZ" (Die Bieler Pop-Corer kurz vor  
dem internationalen Durchbruch)  
"JERRY AND THE FINAL THOUGHTS"  
(Die Canada-CH-Punker mit neuer Bassistin)
- FR. 14. **Ninja Tune Records Night** 22.00 Uhr  
"DJ FOOD" (UK)  
Supported by: "DJ COERL" und "ELEKTRO MEIER"  
(Local Form)  
Englands bekanntester Ninja Tune DJ wird  
die Halle zum Kochen bringen
- SA. 15. **HipHop gegen Rassismus** 20.00 Uhr  
"ONAHIN", "UNDERCLASSMAN" und andere  
anschliessend DJ's
- MI. 19. **Theater  
"SPÄTE GEGEND"** 19.30 Uhr  
Schweizerische Erstaufführung von Lida Winiewicz  
Zwei sich gegenüberstehende Monologe als eine  
Art Reisebericht aus einem fernen Land.  
Schlicht, beinahe karg, entsteht ein Netz von  
Erinnerungen, Wiederholungen, Zyklen,  
Unveränderlichkeiten. Die Zeit scheinbar linear  
verlaufend wird räumlich komplex.
- DO. 20. Das Berner Ensemble "THE CAST" präsentiert: 20.15 Uhr  
"SOMETHINGS COMING ..." Ein Abend mit bekannten und noch weitgehend  
unentdeckten Perlen aus der Welt des Musicals.  
Vier klängvolle Stimmen und ein grossartiges  
Musiker-Trio
- FR. 21. **HipHop Jam** 21.00 Uhr  
"ILLO 77" und "DJ MIXWELL", "PAOLO 77"  
und "GRAU 301"  
ILLO 77 und PAOLO 77 dürften vielen noch von  
der Style-Liga-Tour bekannt sein, wem nicht,  
der darf sich auf etwas gefasst machen.
- SA. 22. **HipHop Konzert mit:  
"SEASIDE" (Plattentafue), "R.A.G." und support** siehe Tagespresse
- JULI  
FR. 05. Madd Family Entertainment präsentiert:  
"KAYE TEFIREE" (Sisters Keepers, D)  
"MORY" und "MADD FAMILY" 20.00 Uhr
- SA. 06. **Juso-Party** 19.30 Uhr  
Konzerte mit diversen regionalen Bands

sekretariat: magnihalden 13 / postfach / 9004 st.gallen  
tel+fax: 071 222 82 11 / mail: [info@grabenhalle.ch](mailto:info@grabenhalle.ch)





## :FILM

**Thelma.** Was hat sie, was andere nicht haben? Die spezielle Lovestory des Westschweizer Regisseurs Pierre-Alain Meier. F/d ♦ Kino Rosental Heiden, 20:15 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 ♦ Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

## :THEATER

**Die Zauberflöte.** Oper von Wolfgang Amadeus Mozart ♦ Theater St.Gallen, 19:30 Uhr

**Clown Pello.** Der grosse Mime erstmal seit langem wieder in seiner Vaterstadt! Im Rahmen des Saiten-Jubiläumsfests zur 99. Ausgabe ♦ Gallusplatz St.Gallen, 20 Uhr

## :MUSICAL

**Hair.** (let the sunshine in); Oberthurgauer Festspiele ♦ Bitzi-Halle Bischofszell, 20 Uhr

## :KABARETT

**Mölä & Stahli.** Mit Liedern aus dem aktuellen Programm zu wahr, um schön zu sein; hinterstrinng witziges und sprachspielerisches Musikkabarett. Im Rahmen des Saiten-Jubiläumsfests zur 99. Ausgabe ♦ Gallusplatz St.Gallen, 20 Uhr

## :TANZ

**Göttliche Komödie.** Ballettschule Konstanz ♦ Stadttheater Konstanz, 16 Uhr

**Tanz ist 2002.** la Nocci del Flamenco mit Flamenco Camerata (E/A); Eröffnung des Internationalen Festivals für zeitgenössischen Tanz (8.–16.6.) ♦ Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

**Tango Argentino.** Tanznacht mit DJ Oscar aus Argentinien ♦ Tango Almacén St.Gallen, 21:30 Uhr

## :TANZTHEATER

**Annebabeli lopf de fuess.** Tanztheater wip: Musik, Sagen und Sprache des Alpenraums mit alten Versionen von Walzer, Polka, Mazurka sowie Elementen aus dem Zäuerli ♦ Bewegtes Theater Trogen, 20:15 Uhr

## :KUNST

**Michael Flynn, GB.** Vernissage ♦ Kunsthalle Wil, 18 Uhr

## :LITERATUR

**Max Goldt.** (KokoEntertainment) ♦ Stadttheater Konstanz, 20:30 Uhr

**Auswärtsspiel(1).** Die Lesung zur Fussball-WM mit dem Schauspielteam des Theaters St.Gallen ♦ Haus zur letzten Latern St.Gallen, 21 Uhr

## :CLUBBING:PARTY

**B-Day Party.** DJ Noise, Subsonic vs. Indian, Energy, Phrenetic, Tension, Nondrome Musicformat Trance ♦ Firehouse Weinfelden

**Earthbeat-Night.** Live: Rauber & Schönenfeld (Earthbeat Rec.) ♦ Offset St.Gallen

**Soul- und R'n'B-Party.** Mit live Musik ♦ Eisenwerk Frauenfeld, 20 Uhr

**Oldie-Disco.** Fern von House, Trance und HipHop. Ein Abend Musik vom Feinsten ♦ Chössi Theater Lichtensteig, 20:15 Uhr

**Nospots (CH).** Acid Jazz meets Funk; Winterthurs Partyband Nr.1. ♦ Albani Winterthur, 20:30 Uhr

**DJ Phrenetic B-Day Party.** DJ Noise (ZH), Subsonic vs. Indian (ZH), DJ Moe (ZH), Tension (ZH), Nondrome (ZH), DJ Phrenetic (TG) Musicformat Trance ♦ Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

**Kula Disco.** Resident DJs ♦ Kulturladen Konstanz, 22 Uhr

**Saiten-Bar.** Im Anschluss an das Saiten-Jubiläumsfest auf dem Gallusplatz ♦ Keller der Rose St.Gallen, 22:30 Uhr

**Liquid Groove.** Relax or Dance. It's Your Choice ♦ Albani Winterthur, 23 Uhr

## :DIVERSES

**Sehnsucht nach Spiritualität.** Gefahr oder Weg zur Erleuchtung? Praxisseminar mit Prof. Dr. Georg Schmid. Workshops in Joga, Buddhismus und Schamanismus ♦ Schloss Wartensee Rorschacherberg

**Circus Monti.** (Pifffapffuff) und (Monti 2002) ♦ Kreuzbleiche St.Gallen, 15/20:15 Uhr

**Köchin in der Fremde.** Verschiedenste Gedichte dramaturgisch umgesetzt von Dorothea Hartmann ♦ Altes Kino Mels, 20:15 Uhr

## 9:SO:06

### :KONZERT

**Ländlermusik.** Sonntag-Mittags-Konzert ♦ Rössli Appenzell, 12 Uhr

**3. Abokonzert.** Panocha Quartett; Yuuko Shikawa, Viola; Christian Sutter, Kontrabass ♦ Klosterkirche Münsterlingen, 15:30 Uhr

**Lautenkonzert.** Barocklauten-Duo Jörg Meili/Thomas Schall ♦ Evang. Kirche Appenzell, 17 Uhr

**St.Galler Domorgelkonzerte.** Mit Christian Robert, Bordeaux, Französische Orgelmusik ♦ Kathedrale St.Gallen, 17 Uhr

**3. Abokonzert.** Panocha Quartett; Yuuko Shikawa, Viola; Christian Sutter, Kontrabass ♦ Klosterkirche Münsterlingen, 19:30 Uhr



## ATTAQUE 77 & TREEKILLAZ

Zu einem Punk-Abend kommt es in der Grabenhalle: mit der Punk Welle von 1987 beginnt die Geschichte der heutzutage ältesten und beliebtesten Punkrockband Südamerikas: 'Attaque 77'. Die Melodic-Punkrocker haben neben vier Platin und einer Gold Auszeichnung keinen geringeren als BMG Ariola von sich überzeugen können. Ihre Livequalitäten konnten sie schon mit mehreren Touren durch Nord- und Südamerika mit Bands wie Iggy Pop, Sex Pistols, The Ramones, Motorhead, Die toten Hosen etc. unter Beweis stellen.

Zu hören sein werden auch 'Treekillaz'. Die vier Bieler, deren Wurzeln im Hardcore-Punk liegen, haben sich im Laufe ihres nunmehr dreijährigen Bestehens weiter entwickelt. Das Resultat heisst 'Intense-Rock'. Ein Mix aus Punk, Independent und Grunge.

**Samstag, 8. Juni, 22 Uhr**  
**Grabenhalle St.Gallen**

# COMEDIA

Die aktuelle Buchhandlung. Katharinengasse 20, CH-9004 St.Gallen, Tel./Fax 071 245 80 08, medien@comedia-sg.ch

## UNSERE FAVORITEN IM JUNI

**BUCH:** RUTH WEISS Meine Schwester Sara. Ein starker Roman! Michael Hardt; **EMPIRE** – Die neue Weltordnung. Von Antonio Negri. [ein grossartiger politischer Entwurf]. **COMIC:** Denayer/Van Hamme **WAYNE SHELTON** Bd. 1 – Fluchtpunkt Kalakschistan.

**T.O.T.T.** Illustrations 1985-2001. Von Thomas Ott. **MUSIK:** YOUSSEOU N' DOUR Batay [Die neue CD!]. HAITI Compas: African heartbeat of the Caribbean.

[www.comedia-sg.ch](http://www.comedia-sg.ch) mit WorldMusic-Katalog, unseren Buch-, CD- und Comic-Tipps und dem grossen Medienkatalog



weiterhin bei

## teo jakob späti

Spisergasse 40  
9000 St. Gallen  
Tel. 071 222 61 85  
Fax 071 223 45 89  
st.gallen@teojakob.ch  
www.teojakob.ch



**VeloFlicki & FeiniVelos**  
**Wassergasse 13**  
**9000 St.Gallen**  
**Tel 071 222 83 80**  
**veloflicki@bluewin.ch**

**BIKES...PARTS...TRENDS...**



steigern sie ihren wert! value vermittelt inhalte mit ästhetischem mehrwert. der shed hat die erste carte blanche an das label value aus zürich vergeben; für deren „konzepte zur wertsteigerung“. value sind stephan meylan und christoph lang. öffnungszeiten: 21. juni - 13. juli 02 / do fr sa 15 - 19 h. [www.value-konzepte.ch](http://www.value-konzepte.ch).

vernissage: fr 21. juni 19 h

**s<sup>h</sup> ed**

shed im eisenwerk  
industriestrasse 23  
8004 Frauenfeld

[fabian.shed@bluewin.ch](mailto:fabian.shed@bluewin.ch)

**value**

## :FILM

**Thelma.** Was hat sie, was andere nicht haben? Die spezielle Lovestory des Westschweizer Regisseurs Pierre-Alain Meier. F/d Kino Rosental Heiden, 15/19 Uhr **Eloge de l'amour.** F/d, R: Jean-Luc Godard, F 2001 Kino St.Gallen, 20:30 Uhr

## :THEATER

**Von Schlüsselwörtern und Dingsätzen.** Theater Blitz mit einem Erzähltheater über die Kraft der Fantasie und Gefühle für Menschen ab 9 Jahren Theagovia Bürglen, 17 Uhr

**Die Arabische Nacht.** Schauspiel von Roland Schimmelpfennig TaK Schaan, 20:09 Uhr

## :TANZ

**Matinee der Theatertanzschule.** Im Foyer Theater St.Gallen, 11 Uhr **Göttliche Komödie.** Ballettschule Konstanz Kino Rosental Heiden, 16 Uhr

## :KUNST

**Alpen-Pop.** Warhol und die Bauernmalerei, Öffentliche Führung Kulturmuseum St.Gallen, 11 Uhr

**Paul Tanner (1882–1934).** Zusammenfassung: Führung durch die Ausstellung Museum Herisau, 11 Uhr

## :LITERATUR

**Sonntagsmatinée.** Vom Bild versetzt werden. Der Betrachter und sein Standpunkt; mit Marius Rimmele, Kunsthistoriker Hallen für neue Kunst Schaffhausen **Johanna Walser.** Lindwurm Stein am Rhein, 11 Uhr

## :KINDER

**Der fliegende Teppich.** Sommerge schichte ab 5 Jahren TaK Schaan, 10:03 Uhr

## :DIVERSES

**Sehnsucht nach Spiritualität.** Gefahr oder Weg zur Erleuchtung? Praxisseminar mit Prof. Dr. Georg Schmid. Workshops in Joga, Buddhismus und Schamanismus Schloss Wartensee Rorschacherberg **Dorfkaiser, Dorfkönig, Dorforiginal.** Vergnüglicher Dorfrundgang mit Peter Eggerberger Bahnhofplatz Walzenhausen, 10:30 Uhr **Circus Monti.** PiffPaffPuff und Monti 2002 Kreuzbleiche St.Gallen, 15 Uhr

## 10:MO:06

### :KONZERT

**Smith & Mighty (Bristol, UK).** Soundsystem mit tonnenschweren Basslines und gebrochenen Beats in allen Variationen Kulturladen Konstanz, 21:30 Uhr

### :FILM

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 Kino St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Die Arabische Nacht.** Schauspiel von Roland Schimmelpfennig TaK Schaan, 20:09 Uhr

### :TANZ

**Göttliche Komödie.** Ballettschule Konstanz Kino Rosental Heiden, 19 Uhr

## 11:DI:06

### :KONZERT

**Jazz-Konzert.** Standards mit Andreas Melzer, Gitarre und Marcel Schärl, Klavier Lyceumclub St.Gallen, 15 Uhr

### :FILM

**For Your Eyes Only.** E/d-f, R: John Glen, GB 1981 Kino St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Lola.** Von Peter Märtesheimer Kino Rosental Heiden, 19:30 Uhr

**A Streetcar Named Desire.** Oper von André Previn Theater St.Gallen, 20 Uhr

**Von Schlüsselwörtern und Dingsätzen.** Theater Blitz mit einem Erzähltheater über die Kraft der Fantasie und Gefühle für Menschen ab 9 Jahren Theagovia Bürglen, 17 Uhr

### :TANZ

**Tanz ist 2002.** Superamas (F): Automobile; Duo AnAn (D): Beyond words; Veronika Schöpf (A): Fragments\_01/Subjektive; Film: Die Klage der Kaiserin von Pina Bausch | Internationales Festival für zeitgenössischen Tanz Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

### :KUNST

**Museum am Abend.** Führung mit Claudine Metzger: Bruno Goller (1901-1998) Retrospektive Kulturmuseum Winterthur, 18:30 Uhr

### :DIVERSES

**Da und fort.** Leben in zwei Welten: Vernissage: Die Wanderausstellung zeigt Videodepoträts von Menschen, die aus verschiedenen Ländern in die Schweiz oder aus Bergregionen in Städte migriert sind Migros Klubschule St.Gallen, 18 Uhr

## :KUNST

**Museum am Mittag.** Führung mit Dé-sirée Antonietti: Bruno Goller (1901-1998) Retrospektive Kulturmuseum Winterthur, 12:30 Uhr

## :KINDER

**Offenes Singen.** Lieder für den Weltfrieden; wir erarbeiten Lieder für das Konzert am 19.06.02, Leitung: A. I. Zwahlen; für Kinder von 6–12 Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 15 Uhr

## 13:DO:06

### :KONZERT

**Klänge aus Afrika.** Afrikanische Musikinstrumente mit Ueli und Silvan Knecht (Basel/Kamerun) zum 25-jährigen Jubiläums des claro-Weltladens St.Gallen Rest Dufour St.Gallen, 19:30 Uhr

**Ein Klavier ist ein Klavier ist ein Klavier...** Begleitend: Franz Schubert. Die schönen Müller. Ein Liederabend Kanti Trogen, 20:15 Uhr

### :FILM

**Elling.** Zwei Männer werden aus der Psychiatrie entlassen. Wunderbar herzliche Komödie aus Skandinavien; Norwegisch/d/f Kino Rosental Heiden, 20:15 Uhr

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 Kino St.Gallen, 20:30 Uhr

**Octopussy.** E/d-f, R: John Glen, GB 1983 Kino St.Gallen, 22:45 Uhr

### :THEATER

**Aus der Luft gegriffen...** oder die Geschäfte des Baron Laborde; von Hermann Broch; Studententheater der Uni St.Gallen Kellerbühne St.Gallen, 20:15 Uhr

### :KABARETT

**Josef Hader.** Hader spielt Hader. Aber welchen? TaK Schaan, 20:09 Uhr

### :LITERATUR

**Donnerstag-Lesung.** Mit italienischer Küche ab 18:30 Uhr Stüdtlimühle Buchs, 20 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Mehrsalz.** Salzhaus Winterthur, 21 Uhr **Salsa Night.** Spielboden Dornbirn, 21 Uhr Winterthur, 21 Uhr

### :DIVERSES

**EGK Ernährungstag.** Showkochen Kräutersalze selber herstellen: 11–14 Uhr | Kräuterwanderung: 14 Uhr | Vortrag Ernährung und Ganzheitsmedizin: 17 Uhr | Vortrag E-Nummern in Lebensmitteln: 20 Uhr Pfalzkeller St.Gallen

## 14:FR:06

### :KONZERT

**Metal-Night.** Lunatic Dictator (D), Myndarion (Winterthur), Lacrima Christi (D): Death/Black-Metal Gaswerk Winterthur, 20:30 Uhr

**Jean et les Peugeot.** Ein fröhlicher Stil-Mix afroamerikanischer Musik mit DJ und Barbetrieb Eisenwerk Frauenfeld, 21 Uhr

**Karamelo Santo (ARG).** Musikalisch durchgeknetes Septett aus Mendoza, versprechen durch ihren Mix aus Ska, Salsa, Cumbia, Reggae, Bolero, Rock'n'Roll & Flamenco einen feurigen Abend. Kulturladen Konstanz, 21 Uhr

## :KUNST

**Ugly Duckling (USA).** Hip-Hop; Special Guest: Olympic Lifts (UK), Schreiner (D); After-Party DJ Little Maze Remise Wil, 21 Uhr

### :FILM

**Elling.** Zwei Männer werden aus der Psychiatrie entlassen. Wunderbar herzliche Komödie aus Skandinavien; Norwegisch/d/f Kino Rosental Heiden, 15/19 Uhr

**Scorpion King.** Spannendes Heldenepos der Wüste. 5000 Jahre vor unserer Zeit. Von den The Mummy-Machern. Deutsch

Kino Rosental Heiden, 20:15 Uhr

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 Kino St.Gallen, 20:30 Uhr

**Octopussy.** E/d-f, R: John Glen, GB 1983 Kino St.Gallen, 22:45 Uhr

### :THEATER

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter Fabriggli Buchs, 20 Uhr

**Aus der Luft gegriffen...** oder die Geschäfte des Baron Laborde; von Hermann Broch; Studententheater der Uni St.Gallen Kellerbühne St.Gallen, 20:15 Uhr

### :KABARETT

**Josef Hader.** Hader spielt Hader. Aber welchen? TaK Schaan, 20:09 Uhr

**Geholten Stühle.** Mit watching god Altes Zeughaus Herisau, 20:30 Uhr

### :TANZ

**Tanz ist 2002.** Günter Marinelli (A): funeral; PILOTTANZT und Doris Ebner (A): Alice – Wunderland ist abgebrannt; Comp. Blaschke/Coticchio/Strauß (A): space-dervish | Internationales Festival für zeitgenössischen Tanz Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

**Tango Argentino Practica.** Tango Almacén St.Gallen, 21:30 Uhr

### :KUNST

**Köppi/Zacek.** zacek/köppi: Matinee mit Performance und Buchpräsentation Kultlhalle Prisma Arbon, 11 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**The Party Night.** Hits! Hits! Hits! Nothing else. With DJ Claudio Matteo Alpani Winterthur, 21:30 Uhr

**Almost Heaven.** Gene Douglas & Tyron Dixon (Almost Heaven/D), Ady K. Offset St.Gallen, 22 Uhr

**Friday Night Party.** DJ Marc (ZH)

Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

**Funky Friday.** Salzhaus Winterthur, 22 Uhr

**Ninja Tune Records-Night.** DJ Food (UK); Supports: DJ Coerl & DJ Elektro Meier (Local\_Form) Grabenhalle St.Gallen, 22 Uhr

**Ultimate Trance.** DJ Franco DaCapo, DJ Carlos Mendez Ozon St.Gallen, 22 Uhr

### :DIVERSES

**Frauenpavillon.** Eröffnung des Frauenpavillon im Stadtpark St.Gallen; für Frauen Frauenpavillon St.Gallen, 19 Uhr

**Mitsingabend.** Mit Patricia Steiger, Christian Berger, Jürg Müller Boppard Café & Kultur St.Gallen, 20 Uhr

**Köchin in der Fremde.** Verschiedenste Gedichte dramaturgisch umgesetzt von Dorothea Hartmann Altes Kino Mels, 20:15 Uhr

## 15:SA:06

### :FESTIVAL

**rockamweier-Open Air.** Gee K, Kinds of Cases, Soulful Desert und Occhi di Cane. Gute Musik und familienfreundliche Atmosphäre zum Nulltarif! Rock am Weier Wil, 12 Uhr

### :KONZERT

**Französische und spanische Orgelmusik.** Orgelkonzert mit Paradell Solé, Rom/Barcelona Katedrale St.Gallen, 19:15 Uhr

**Ensemble Pro Musica Winterthur.** Multimediales Chorkonzert, Werke von Kurt Weill und Bert Brecht sowie Erich Kästner in Wort und Musik; Leitung v. P. Sarbach Eisenwerk Frauenfeld, 20 Uhr

**HipHop gegen Rassismus.** Onahn, Underclassman und andere, anschliessend DJs Grabenhalle St.Gallen, 20 Uhr

**Limon y Menta.** Salsakonzert Rössli Mogelsberg, 20:30 Uhr

**Philipp Fankhauser Blues Band.** Blues-Stubete im intimen Rahmen Alpani Winterthur, 20:30 Uhr

**Ramp.** Rock Pop Band Catwalk Music Club St.Gallen, 21 Uhr

### :FILM

**Scorpion King.** Spannendes Heldenepos der Wüste. 5000 Jahre vor unserer Zeit. Von den The Mummy-Machern. Deutsch

Kino Rosental Heiden, 20:15 Uhr

**Eloge de l'amour.** F/d, R: Jean-Luc Godard, F 2001 Kino St.Gallen, 20:30 Uhr

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 Kino St.Gallen, 22:45 Uhr

### :THEATER

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter Fabriggli Buchs, 20 Uhr

**Lola.** Von Peter Märtesheimer Kino Rosental Heiden, 20 Uhr

**Dreck.** Ein eindrucksvolles Einmann-Theaterstück von Robert Schneider (Schlafes Bruder), von Hakio Maliqui Triangel Gosau, 20:30 Uhr

**Schnee von gestern.** Theater Fallalpha: Drei Enkelinnen von sechs Grossmüttern in einem geheimnisvollen Raum bei der Ahnenforschung Chössi Theater Lichtensteig, 20:15 Uhr

### :TANZ

**Tanz ist 2002.** Akemi Takeya (Tokyo/Wien): Solo Works 1998–2002 | Internationales Festival für zeitgenössischen Tanz Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Alternative Explosion-Party.** DJ Maik (Abart Music Club), Live: The Stereo (USA, Pop-Punk) Remise Wil, 21:30 Uhr

**Kula Disco.** Resident DJs Kulturladen Konstanz, 22 Uhr

**Puder & Torkleister.** Salzhaus Winterthur, 22 Uhr

**Tribal Dance VI.** Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

**Liquid Groove.** Relax or Dance. It's Your Choice Alpani Winterthur, 23 Uhr

### :DIVERSES

**Flüchtlingstag 2002.** Zahlreiche kulinarische Spezialitäten und kulturelle Beiträge Stadt St.Gallen

**Köchin in der Fremde.** Verschiedenste Gedichte dramaturgisch umgesetzt von Dorothea Hartmann Altes Kino Mels, 20:15 Uhr



CIP

WIR SUCHEN  
QUALIFIZIERTE BERUFSLEUTE IM BEREICH  
• TECHNIK  
• HANDWERK  
• KAUFMÄNNISCHE  
• EDV

COME IN PERSONAL

TEMPORÄRE UND FESTE STELLEN

NEUGASSE 35 • ST.GALLEN • TEL. 071 223 14 66 • [www.cip-personal.ch](http://www.cip-personal.ch) • [info@cip-personal.ch](mailto:info@cip-personal.ch)

# Ewige Jugend finden im Rösslitor

Ulrich Strunz und andere Ratgeber in Sachen Vitalität und Ausdauer



Rösslitor Bücher AG  
Webergasse 5/7/15  
CH-9001 St.Gallen  
T 071 227 4747  
F 071 227 4748  
[www.buecher.ch](http://www.buecher.ch)

ETBH BSW 365/202/001



... meer.  
erholung.

Spitzenküche aus dem bio-dynamischen Schlossgarten –  
Knospe und Freiland. Kammermusik- und Jazz-Konzerte

hotel · restaurant

S C H L O S S   W A R T E G G

9404 Rorschacherberg – Veloland-Routen 2 und 9  
Tel. 071 858 62 62 Fax 071 858 62 60  
[schloss@wartegg.ch](mailto:schloss@wartegg.ch) [www.wartegg.ch](http://www.wartegg.ch)

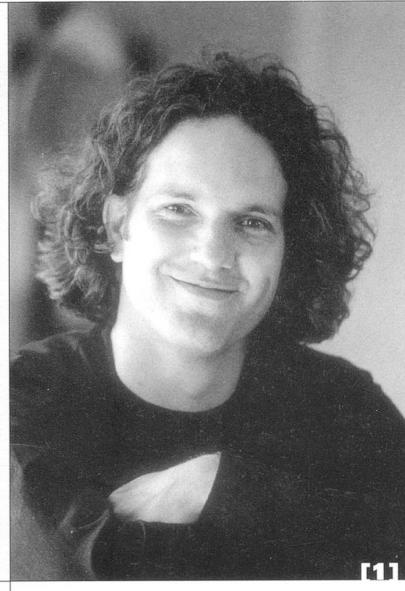


- **Übersetzerschule**  
berufsbegleitend, praxisnah
  - **Deutsch für Anderssprachige**
  - **Tages-Diplomschulen:**  
Handel, Touristik, KV-Abschluss
  - **Internationale Sprachdiplome**
  - **Sprachkurse**
  - **Einzelunterricht**
- Verlangen Sie unsere Programme!

Handels- und Dolmetscherschule St.Gallen  
Hodlerstrasse 2, 9008 St.Gallen, [www.hds.ch](http://www.hds.ch)  
Tel. 071/245 30 35, Fax 071/245 30 35

Lernwege

**HDS**



[1]



[2]

## 16:SO:06

### :KONZERT

**Ländlermusik.** Sonntag-Mittags-Konzert

♦ Rössli Appenzell, 12 Uhr

**Abendmusikzyklus Flawil-Gossau.**

Kammerorchester Flawil, Leitung Paul K. Haug; Werke von Arensky, Juon und Schostakowitsch ♦ Kirche Oberglatt Flawil, 19 Uhr

### :FILM

**Scorpion King.** Spannendes Heldenepos der Wüste. 5000 Jahre vor unserer Zeit. Von den »The Mummy«-Machern. Deutsch

♦ Kino Rosental Heiden, 15/19 Uhr

**Nordrand.** A/CH/D 1999, Barbara Albert

♦ Gaswerk Winterthur, 20:15 Uhr

**Pie in the Sky: The Brigid Berlin**

**Story.** E, R: Shelly Dunn Fremont, Vincent Fremont, USA 2000 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Talk im Theater.** Einführung zu »Nabucco« im Foyer ♦ Theater St.Gallen, 11 Uhr

**Die Kassette.** Schauspiel von Carl Sternheim ♦ Theater St.Gallen, 20 Uhr

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :KUNST

**Sonntagsmatinée.** Wohlfühlräume – in den Hallen für neue Kunst? Eine entspannte Erfahrung von räumlichen Wirkungen; mit Désirée Antonietti; Steiger, Kunsthistorikerin ♦ Hallen für neue Kunst Schaffhausen

**Öffentliche Führung.** Adam Keel: Farbstiftdilder, Papierschnitte, Objekte; Maria Török: »Phänomene im Weissen Nichts« ♦ Museum im Lagerhaus St.Gallen, 10:30 Uhr

**Köppi/Zacek.** vacek/köppi: Vernissage mit Einführung von Dorothee Messmer ♦ Kunsthalle Prisma Arbon, 11 Uhr

**Museum am Sonntag.** Führung mit Kristina Gersbach; Ernst Ludwig Kirchner, Holzschnitte ♦ Kunstmuseum Winterthur, 11:30 Uhr

**Erfräulich.** Vernissage der Ausstellung von vier jungen Frauen in Zusammenarbeit mit dem Jugendsekretariat der Stadt St.Gallen ♦ Frauenpavillon St.Gallen, 14 Uhr

**Beat Zoderer – Kabinettstücke.** Finissage zur Ausstellung: Führung mit dem Künstler persönlich (17 Uhr); Lesung mit Oswald Egger, Wien, aus seinem Buch »Herde der Rede« ♦ Museum Liner Appenzell, 16 Uhr

### :KINDER

**Vo Zwärge i die Berge.** Figurentheater Michael Huber, ab 4 J., im Rahmen der Astej-Tagung Sherlock 002 ♦ TaKino Schaan, 18 Uhr

### :DIVERSES

**Benefiz India.** Tibetische u. indische Gastküche ♦ Schwarzer Engel St.Gallen

**Matinee.** Mit dem Männerchor Wittenbach ♦ Schloss Dottenwil Wittenbach

**Flüchtlingsstag.** Im Foyer ♦ Theater St.Gallen, 14 Uhr

### :THEATER

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter ♦ Fabriggli Buchs, 20 Uhr

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :TANZ

**Offenes Kreistanzen.** Mit Adrian Gut, Tanzpädagoge ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 20 Uhr

### :KUNST

**Museum am Abend.** Führung mit Désirée Antonietti; Picasso und Braque (aus der Sammlung) ♦ Kunstmuseum Winterthur, 18:30 Uhr

### :LITERATUR

**Peter Bichsel.** Lesung ♦ Lyceumclub St.Gallen, 15 Uhr

## DIE SCHÖNE MÜLLERIN

Im Rahmen der Konzertreihe »Ein Klavier ist ein Klavier ist ein Klavier« singt der Tenor Jens Weber (Bild), begleitet am Klavier von Klaus-Georg Pohl, den Liederzyklus »Die schöne Müllerin« von Franz Schubert.

Weber, in der Ostschweiz als Oratori- und Liedsänger bekannt und mit dem diesjährigen Kulturpreis des Kantons AR ausgezeichnet, streckt seine Fühler inzwischen weit über die Schweizer Grenzen hinaus: eine Tournee mit Sigiswald Kuijken und dessen »Petite Bande« führte ihn in der Rolle des Evangelisten in Schütz' Johannes-Passion durch mehrere Länder Westeuropas.

Die schöne Müllerin von Schubert, ein Liedzyklus, in dem Liebesfreud und -leid eines jungen Mannes besungen werden, spiegelt alle Emotionen, die immer mit dem Werben um die Aufmerksamkeit der Geliebten verbunden sind, und verführt auch heute noch das Innerste der Zuhörer/innen.

**Donnerstag, 13. Juni, 20.15 Uhr**

**Aula der Kantonschule Trogen**

## SALSA MIT LIMON Y MENTA

Tanzen, groovnen und kühle Drinks, dies sind die Spezialitäten des 10köpfigen Salsa-Orchesters Limon y Menta aus dem Raum Basel/Olten. Das Repertoire mit Son, Timba, Cumbia, Plena und Cha-Cha-Cha bringt auch schon mal ein »Cubanismo«-Publikum zum Schwitzen. Kompositionen von Tito Puente, Paulito f.g., Ruben Blades u.a. figurieren auf der Set-Liste ebenso wie eigene Arrangements.

Mit solchen Zutaten röhrt Limon y Menta eine Salsa an für ein Publikum, das auf »picante« steht. Die grossartige Stimme und Bühnenpräsenz des Bolivianers Jose Luis Cuentas und der Kolumbianerin Gloria Brunner, zusammen mit David Stauffacher (Bongo, Voc), kontrastiert mit den scharfen Blässersätzen und den hippen Soli der vier Horns, die von Joel Affolter und Michael Neuenschwander (Trompete), Felix Löttscher (Tenorsax) und John Thehip (Posaune) bedient werden.

Unterstützung erhalten die Fünf durch eine grooveige Rhythm-Section, bestehend aus Gabriel Walter (Piano), Peter Waldner (Bass), Christof Bätscher (Congas) und Andreas Jörin (Schlagzeug).

**Samstag, 15. Juni, 20.30 Uhr**

**Gasthaus Rössli, Mogelsberg**

## 17:MO:06

### :FILM

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :DIVERSES

**Schmetterlinge im Juni.** Frauenbeiz; kochen, tanzen und geniessen mit wissenswertem über Heilpflanzen und Ernährung. Ann. bis 10.06., Tel. 052 720 24 70 ♦ Eisenwerk Frauenfeld, 19 Uhr

## 19:MI:06

### :KONZERT

**Peter Herbert solo & Peter Madsen/Uli Binetsch Duo.** Jazz & Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

### :FILM

**Pie in the Sky: The Brigid Berlin**

**Story.** E, R: Shelly Dunn Fremont, Vincent Fremont, USA 2000 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Stella.** Von J. W. von Goethe ♦ Stadttheater Konstanz, 15 Uhr

**Späte Gegend.** Schweizerische Erstaufführung von Lida Winiewicz ♦ Grabenhalde St.Gallen, 19:30 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Schlagerabend.** DJ Greg ♦ Firehouse Weinfelden, 21 Uhr

### :DIVERSES

**Lieder für den Weltfrieden.** Für Kinder und Erwachsene, mit Singsalasing und Gästen, Leitung: A. I. Zwahlen ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 15 Uhr

## 18:DI:06

### :KONZERT

**Erkan Aki, Pop-Classic-Tenor.** Wohlklingender Crossover aus Pop und Klassik; Res: 071 663 51 51 ♦ Wolfsberg Ermattingen, 20 Uhr

**Agnostic Front & The Distillers.**

»Agnostic Front« (USA): die New York-Hardcore-Könige, CH-exklusiv! »The Distillers« (USA): Punkrock / Hellcat Records ♦ Gaswerk Winterthur, 20:30 Uhr

### :FILM

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr





Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag: 08.00 bis 12.00 Uhr und 13.30 bis 18.30 Uhr,  
Samstag: 08.00 bis 16.00 Uhr.  
Weitere Auskünfte erhalten Sie unter Telefon: 071/243 43 43

## »Was machen Bier heute noch?«

Besuchen Sie das einzigartige Bierflaschenmuseum  
der Brauerei Schützengarten AG  
an der St. Jakobstrasse 37 in St. Gallen.

Schützengarten



Ein vortreffliches Bier.

Der direkte Draht zum Elektriker

**071 22 888 88**

**D-Schneider**  
& CO. AG

Ihr Partner für Licht, Telefon, EDV,  
Elektrobiologie



## 20:DO:06

### :KONZERT

**Sabian & Wiam Drum Show.** Drum Clinic mit Dom Famularo ♦ Salzhaus Winterthur

**Orchester Musikfreunde St.Gallen.** Werke von Richard Strauss, Dmitri Schostakowitsch, Robert Schumann ♦ Tonhalle St.Gallen, 20 Uhr

### :FILM

**Eloge de l'amour.** F/d, R: Jean-Luc Godard, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter ♦ Fabriggli Buchs, 20 Uhr

**Zappa.** Theater am Neumarkt Zürich ♦ Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :MUSICAL

**Something's coming.** Berner Ensemble «The Cast: Bekannte Musical-Melodien und unentdeckte Perlen ♦ Grabenhalle St.Gallen, 20:30 Uhr

### :LITERATUR

**Donnerstag-Lesung.** Mit italienischer Küche ab 18.30 Uhr ♦ Stüdtlimühle Buchs, 20 Uhr

### :VORTRAG

**Wolfsberg Podium.** Referat von Bundesminister Dr. Werner Müller, Bundesminister für Wirtschaft und Technologie, Berlin. Anschl. Diskussion. Eintritt frei, Res: 071 663 51 51 ♦ Wolfsberg Ermatingen, 20 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Salsa Night.** ♦ Spielboden Dornbirn, 21 Uhr

## 21:FR:06

### :KONZERT

**Hardcore.** Strife (USA), Integrity (USA), Unhold ♦ Remise Wil, 19:45 Uhr

**Sonnenwende.** Konzert der Orchestrina Chur und der Perkussionsgruppe schlaflos Chur, ein spannendes Konzert zum Sommerbeginn ♦ Altes Kino Mels, 20:15 Uhr

**Tata Dindin.** Worldmusic/Ethno ♦ Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

**HipHop Jam.** illo 77 und DJ Mixwell, (Paolo 77) und Grau 301 ♦ Grabenhalle St.Gallen, 21 Uhr

**Iuventus Cantat.** Multikultureller Jugendchor der Vojvodina; geistliche und weltliche Lieder aus dem Balkan, Leitung: Silvester Hajnal ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 20 Uhr

### :FILM

**Not another Teen-Movie.** Eine schrille Parodie, hier werden die amerikanischen Highschool-Streifen verulkert. Deutsch ♦ Kino Rosenthal Heiden, 20:15 Uhr

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii,

JAP/POL 2000 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 22:45 Uhr

### :THEATER

**Doktor Johannes Faust.** Theater Trede- schin aus Stuttgart ♦ Werkheim Neuschwende Trogen, 16 Uhr

**Die Kassette.** Schauspiel von Carl Sternheim ♦ Theater St.Gallen, 20 Uhr

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter ♦ Fabriggli Buchs, 20 Uhr

### :TANZ

**Tango Argentino Practica.** ♦ Tango Almacén St.Gallen, 21:30 Uhr

### :MUSICAL

**Tom's Musicaldream.** ♦ Kultur i de Aula Goldach, 20 Uhr

### :LITERATUR

**Andrea Graf / Brigitte Meyer.** Lesung ♦ Frauenpavillon St.Gallen, 19 Uhr

**Atima Srivastava.** Indische Autorin, in London lebend. Verschiedene Romane (z.B. «Looking for Maya»), Kurzgeschichten, Theaterstücke, Filmskripts, Essays etc. In Zusammenarbeit mit The British Council Switzerland ♦ Migros Klubschule St.Gallen, 19 Uhr

**The Titanic Boygroup.** Multi-Media-Lesung: 2000 Jahre Satire, Oliver Maria Schmitt, Martin Sonneborn & Thomas Gsella präsentieren Höhepunkte aus der 20-jährigen Geschichte des endgültigen Satiremagazins ♦ Gaswerk Winterthur, 21 Uhr

**Die Titanic Boygroup.** Multi-Media-

### :SPÄTE GEGEND

Mit der Schweizerischen Erstaufführung des Stücks «Späte Gegend» von Lida Winiewicz bringen die Schauspielerinnen Ursula Hildebrand und Doris Hett (Bild), Armin Kopp (Regie) und René Widmer (Musik) ein dichtes, feingesponnenes Stück auf die Bühne: zwei sich gegenüberstehende Monologe zweier Frauen als eine Art Reisebericht aus einem fernen Land. Schlüssel, beinahe karg entsteht ein Netz von Erinnerungen, Wiederholungen, Zyklen, Unveränderlichkeiten.

Späte Gegend: «So heisst bei uns die, wo ich her bin. Weil alles später reift. Wenn überhaupt: manches reift überhaupt nicht.» Geboren zwischen Jahrhundertwende und Erstem Weltkrieg sind beide Frauen, die eine auf dem Land, die andere in Wien.

Ein Zeitalter trennt uns von ihnen, Worte verbinden sie mit uns. Die politisch wie familiär schwierigen Situationen lassen als hauptsächlichen Lebensinhalt selten mehr als die Ausrichtung aufs eigene Überleben zu. Doch die beiden Frauen sehen sich nicht als Opfer einer grausamen Zeit, sind nicht verbittert über ihr Schicksal, haben sich ihr Leben aufgebaut und sind stolz darauf. Sie haben uns etwas zu sagen – keine Botschaften.

**Mittwoch, 19. Juni, 20 Uhr**

**Grabenhalle St.Gallen**

**VVK: Buchhandlung Comedia, Tel. 071 245 80 08**



99

## MAL VARIÉTÉ – SCHWARZ AUF WEISS



WIR GRATULIEREN  
«SAITEN» ZUM JUBILÄUM



DAS VARIÉTÉ COSMOS IST DAS VIELGELOBTE GOSSSTÄDTISCHE THEATEREREIGNIS IN ST. GALLEN  
MIT BISHER 3 INSZENIERUNGEN, 25 VORSTELLUNGEN & 28 KOMIKERN, ARTISTEN, ZAUBERERN,  
TRAVESTIEKÜNSTLERN & ANDEREN SCHRILL-SCHRÄGEN FIGUREN AUS 7 LÄNDERN.

# 9999

Bücher und CDs  
suchen  
idealistic-feministisch musik- und  
literaturbegeisterte Bücherwürmin



### Frauenbibliothek und Fonotheke Wyborada

Davidstr. 42, 9000 St. Gallen 071 222 65 15  
e-mail: wyborada@bluewin.ch  
www.wyborada.ch



Appenzeller Bahnen

### Unsere Sommer - Angebote

#### • Rodel-Hit AB

mit den Appenzeller Bahnen (AB) zum Rodeln auf die Kronberg-Bobbahn und gleich 5 mal zu Tale sausen

#### • AB – Tageskarte plus Velo

mit einer AB-Tageskarte (ab Fr. 15,-) und einem Aufschlag von nur Fr. 5,- in Appenzell einen Tag lang Velo mieten

#### • Mit der Appenzell Card durchs Appenzellerland

freie Fahrt mit fast allen öffentlichen Verkehrsmitteln im Appenzellerland sowie den 3 Luftseilbahnen Ebenalp, Kronberg und Hoher Kasten

#### • für Geschäftsanlässe und Familienfeiern

große Auswahl an Sonderwagen:

- für alle, die es modern mögen: den **RUBINO**
- für Fans historischer Fahrzeuge: **Dampf-, Nostalgie- und Säntisbahnzug** oder **Dieseltriebwagen**

#### • Sonntag, 23. Juni 02: Öffentliche Dampffahrt

Strecke Herisau – Appenzell – Wasserauen und retour

Rufen Sie uns an. Wir informieren und beraten Sie gerne.  
Appenzeller Bahnen, 9100 Herisau, Tel.: 071 354 50 60  
mail: [info@appenzellerbahnen.ch](mailto:info@appenzellerbahnen.ch) [www.appenzellerbahnen.ch](http://www.appenzellerbahnen.ch)

# Stimmen

Festival Lörrach 28.6. – 28.7.02



#### PROJEKTE/KOOPERATIONEN

- |           |   |
|-----------|---|
| 13.7.     | GORAN BREGOVIC [Kroatien] „Le cœur tolerant“                    |
| 28.6.     | VOICES FOR PEACE [Israel & Palestina] – Timna Brauer & Ensemble |
| 25.7.     | MUSIC AND SOUND OF THE SILKROAD                                 |
| 17.7.     | CESARIA EVORA & FRIENDS [Kapverden]                             |
| 4.7.      | GLOBAL VOCAL MEETING  |
| 10.7.     | LES LARMES DU CIEL – Musiktheater von Joachim Schlämer          |
| 22./23.7. | EURIDICE Y LOS TÍTERES DE CARONTE [E] Oper von J.A. Amargos     |

#### WORLD

- |       |   |
|-------|---|
| 28.7. | TARTIT [Mali]; SHEIKH AHMAD AL-TUNI [Ägypten]                       |
| 5.7.  | HAMZA EL DIN [Sudan]; ABDEL GADIR SALIM & KHARTUM ALL STARS [Sudan] |
| 30.6. | CALEXICO (USA)  |
| 26.7. | VINICIO CAPOSELLA [Italien]; MODENA CITY RAMBLERS [Italien]         |
| 6.7.  | SERGENT GARCIA [Fr.]; SARA TAVARES [Kapverden]                      |
| 12.7. | LAURENCE REVEY [Schweiz]  |
| 7.7.  | TEN TENORS [Australien]   |

#### BLUES/ROCK/FOLK

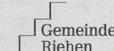
- |       |  |
|-------|--|
| 28.7. | BRYAN FERRY [GB]                       |
| 20.7. | ZUCCHERO [Italien]                     |
| 29.6. | MARIANNE FAITHFULL [GB]                |
| 18.7. | HUBERT VON GOISERN [Österreich]        |
| 12.7. | PATENT OCHSNER [Schweiz]               |
| 27.7. | ERIC BIBB [USA]; TRI CONTINENTAL [Can] |

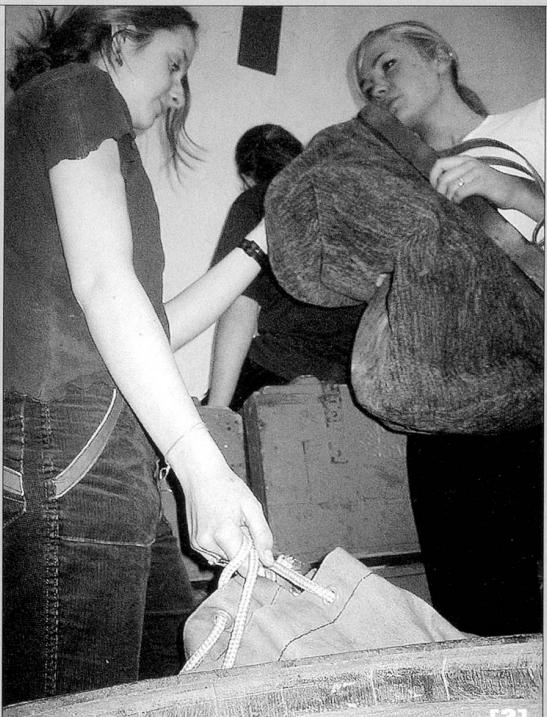
#### POLYPHONIES

- |       |  |
|-------|--|
| 3.7.  | HILLARD ENSEMBLE MEETS SINGER PUR [GB/D] |
| 14.7. | DIVNA LJUBOJEVIC ENSEMBLE [Jugoslawien]  |

...und viele mehr

Informationen zum Programm unter [www.stimmen.com](http://www.stimmen.com)  
oder Tel: +49 (0) 76 21-940 89 11/12





## 22:SA:06

### :KONZERT

**HipHop.** «Seaside» (Plattentaufe), R.A.G. und Support → Grabenhalde St.Gallen

**Notte Italiana.** Secondo (BE) & Occhi di Cane (SG), Dj Capitan Uncino → Kraftwerk Krummenau

**Fiera Brandella.** Spanische Musik und dazwischen typische kulinarische Spezialitäten → Schwimmbad Waldstatt, 18:30 Uhr

**Konzert zur Vernissage von Marie Jussel-Egger.** Collegium Cantorum St.Gallen: Werke von J. S. Bach, Joh. Brahms, Anton Bruckner, Ernst Pfiffner → Kirche Untereggen, 19 Uhr

**Kunst der Fuge.** Geistliche Gesänge von Ottmar Schoeck und ernste Gesänge von Johannes Brahms → Kathedrale St.Gallen, 19:15 Uhr

**Sounds of ...** Kammerchor Winterthur: Romantische und moderne klassische Chorwerke, Rhythmus und Folk-Klänge, Leitung: v. Ch. Bachmann → Eisenwerk Frauenfeld, 20:45 Uhr

### :FILM

**Not another Teen-Movie.** Eine schrille Parodie, hier werden die amerikanischen Highschool-Streifen verulkert. Deutsch → Ki- no Rosenthal Heiden, 20:15 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 → Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**Avalon.** O/d-f, R: Mamoru Oshii, JAP/POL 2000 → Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

### :THEATER

**Nabucco.** Oper von Giuseppe Verdi → Theater St.Gallen, 19:30 Uhr

**Ferruccio Cainero.** «Ta pim ta pum: heitere, unerwartete und tragische Geschichten aus dem Leben» → Schulhaus Wilen Walzenhausen, 20 Uhr

**Gerüchte Gerichte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter → Fabriggli Buchs, 20 Uhr

## 23:SO:06

### :KONZERT

**Struwwelpeter.** Disziplinierungsoper für Erwachsene → Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :MUSICAL

#### Tom's Musicaldream.

→ Kultur i de Aula

Goldach, 20 Uhr

### :TANZ

#### The Globe.

World Music Dance Event

→ Spielboden Dornbirn, 21 Uhr

### :KUNST

#### Gilgi Guggenheim.

«Storm»; Vernissage

→ Schloss Wartensee Rorschacherberg, 17 Uhr

### :MAX ERNST – SURREALE WELTEN.

#### Vernissage:

Grafiken, illustrierte Bücher und

Skulpturen → Museum Liner Appenzell, 17 Uhr

### :LITERATUR

#### Auswärtsspiel(2).

Noch mehr Texte zur Fussball-WM mit dem Schauspielteam des Theaters St.Gallen → Haus zur letzten Latern St.Gallen, 21 Uhr

### :KINDER

#### Spieldorf.

Juhubiläum, das traditionelle

Fest zum Ende der Saison → TaK Schaan, 14 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

#### Swing-It Party.

DJ Pete G.; Live: The Bill

ly Bros (l) → Remise Wil, 21:30 Uhr

#### Good Taste... Will Survive.

DJ Don

Philippe → Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

#### Kula Disco.

Resident DJs → Kulturladen

Konstanz, 22 Uhr

#### Nu-Skool Breaks.

Run & Universe (SG),

Oliminium → Offset St.Gallen, 22 Uhr

### :DIVERSES

#### Sommersonnwendtrommeln.

Mit Annette Placht → Boppart Café & Kultur

St.Gallen

### SOMETHING'S COMING

**[1]**  
Ein Musical-Medley-Abend wie jeder andere auch? Weit gefehlt, denn das Berner Ensemble «The Cast» präsentieren mit «something's coming...» eine attraktive Mischung von bekannten Melodien aus Evita, Beauty & the Beast, West Side Story, u.a. und noch weitgehend unentdeckte Perlen aus Secret Garden, Jekyll & Hyde oder A little Night Music...

Ein Abend lang Musical-Genuss pur, neu gewürzt und mit viel Schwung und Können durch vier klangvolle Stimmen und einem einfühlensamen Musiker-Trio serviert, bei dem auch der St.Galler Bassist Marc Jenny mitspielt.

**Donnerstag, 20. Juni, 20.30 Uhr**  
Grabenhalle St.Gallen

### HILLETJE JANS

**[2]**  
Das besondere Leben der Hilletje Jans: Die Theatergruppe des Jugend-Theaterclub (JTC) begibt sich mit ihrer neuen Produktion (Regie: Stefan Graf) ins Holland des 18. Jahrhunderts. Erzählt wird die Geschichte der sechsjährigen Hilletje Jans, die ihre Eltern verliert. Fortan soll sie bei ihrer Tante Thérèse leben, die in Amsterdam eine Herberge führt. Doch kaum dort angekommen, beschuldigt man Hilletje eines Mordes. Obwohl sie ihre Unschuld beteuert, wird sie verurteilt und in ein Spinnhaus gebracht.

Nach sieben Jahren wird Hilletje entlassen und kehrt zu ihrer Tante zurück. Das Leben dort ist aber unerträglich und Hilletje fasst den Entschluss, ihr Leben zu ändern. Als Mann verkleidet gelingt ihr die Flucht. Unter dem Namen Jan Hille heuert sie als Schiffsjunge an, macht Karriere auf See und kehrt als berühmter und geachteter Kapitän in die Stadt ihrer Kindheit zurück...

**Premiere: Mittwoch, 26. Juni, 20.15 Uhr**

weitere Vorstellungen:

**Donnerstag, 27. Juni, 14 Uhr**

**Dienstag, 2. und Mittwoch, 3. Juli, je 20.15 Uhr**

**Studio im Theater St.Gallen**

VVK: Theaterkasse des Theaters St.Gallen 071 242 06 06





# Gutschein für ein Glas Daiquirí

Neues Gesicht in St.Gallen, Wiedereröffnung am 7. Juni im:

# AUGUST'

Smoker's Lounge / Pasteria / Bar // geöffnet: Di. - Sa. ab 17.00 Uhr

Name/ Vorname: ..... Adresse: ..... PLZ/ Ort: ..... e-mail: .....  
nur 1 Gutschein pro Person einlösbar, gültig bis 31.10.2002



## Wann haben Sie Pfister zum letzten Mal gesehen?

Möbel Pfister ist immer für eine Überraschung gut. In unseren 20 Filialen in der ganzen Schweiz finden Sie die Kreationen der besten Designer, modische Accessoires aus aller Welt und eine breite Palette an Dienstleistungen rund ums Wohnen. Sie sehen: Ein Besuch beim Pfister lohnt sich. Kommen Sie doch wieder mal vorbei, wir freuen uns auf Sie.

**Möbel Pfister**  
SCHÖN, ZU HAUSE ZU SEIN.



goba MINERALQUELLE GONTENBAD AGI CH-9108 GONTEN | TEL 071 794 11 19



bücherladen

Forster & Schwendimann, Poststraße 1, CH-9050 Appenzell, Telefon 071 787 29 30



## :LITERATUR

**Andrea Graf / Brigitte Meyer.** Lesung ♦ Frauenpavillon St.Gallen, 14 Uhr

## :KINDER

**Spiefest.** Juhbiläum, das traditionelle Fest zum Ende der Saison ♦ TaK Schaan, 11 Uhr

## :DIVERSES

**Sommersonnwendtrommeln.** Mit Annette Placht ♦ Boppart Café & Kultur St.Gallen

**Sonntagsmatinée.** Podiumsgespräch «Kunst im Kanton, Tanzperformance «Von oben nach drüber» mit Gisa Frank und Maja Bindernagel ♦ Appenz. Volkskundemuseum Stein AR, 10:30 Uhr

**Gottesdienst vom anderen Ufer.** Lesben und Schwule, Freundinnen und Freunde feiern ihren Glauben ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 18:03 Uhr

## 24:MO:06

### :KONZERT

**Melodicpunk.** Unwritten Law (USA) & Supports ♦ Remise Wil, 19:45 Uhr

### :FILM

**8 Femmes.** Acht weibliche Stars des französischen Kinos machen diesen Film zu einem Vergnügen der Spaltenklasse, F/d ♦ Kino Rosental Heiden, 20:15 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :MUSICAL

**Tom's Musicaldream.** ♦ Kultur i de Aula Goldach, 20 Uhr

### :KUNST

**Ach Dornröschen schlafwandle mich.** Vernissage: Markus Moritz Desch ♦ Splügenegg St.Gallen, 19 Uhr

## :VORTRAG

**Ohne Angst verschieden sein.** Christof Ziener: Erfahrungen aus dem interreligiösen Dialog in Bosnien ♦ Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 20 Uhr

## :DIVERSES

**Vollmondabend.** Innerrhoder Dialekt: Mundartwörter und Redewendungen aus Appenzell Innerrhoden mit Joe Manser ♦ Chräzerli Urnäsch, 20 Uhr

## 25:DI:06

### :FILM

**8 Femmes.** Acht weibliche Stars des französischen Kinos machen diesen Film zu einem Vergnügen der Spaltenklasse, F/d ♦ Kino Rosental Heiden, 20:15 Uhr

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter ♦ Fabriggli Buchs, 20 Uhr

### :MUSICAL

**Tom's Musicaldream.** ♦ Kultur i de Aula Goldach, 20 Uhr

### :TANZ

**die siebenundneunzigste/Die schöne Galathaea.** Tanzstück von Philipp Egli/Operette von Franz von Suppé ♦ Theater St.Gallen, 20 Uhr

### :KUNST

**Museum am Abend.** Führung mit Kristina Gersbach: Ernst Ludwig Kirchner, Holzschnitte ♦ Kunstmuseum Winterthur, 18:30 Uhr

## :DIVERSES

**StadtTalk.** Karls Kühne Gassenschau: Karin Landolt im Gespräch mit Ernesto Graf und Thomas Kraft ♦ Albani Winterthur, 20 Uhr

## 26:MI:06

### :KONZERT

**Barbara Widmer's New Revival Band.** New Orleans Jazz; John Shillito (t), George Berry (d/sax), Barbara Widmer (p), Bob Rowbotham (banjo), Tony Taylor (b) ♦ Gemsh Zieg-Wolfhalde, 20:30 Uhr

**Alternative Wednesday.** D.R.I. (USA): Hardcore Punk-Legenden ♦ Gaswerk Winterthur, 21 Uhr

### :FILM

**8 Femmes.** Acht weibliche Stars des französischen Kinos machen diesen Film zu einem Vergnügen der Spaltenklasse, F/d ♦ Kino Rosental Heiden, 15/19 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 ♦ Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Die Zauberflöte.** Oper von Wolfgang Amadeus Mozart ♦ Theater St.Gallen, 19:30 Uhr

**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Sutter ♦ Fabriggli Buchs, 20 Uhr

**Das besondere Leben der Hilletje Jans.** ♦ Theater St.Gallen, 20:15 Uhr

## IUVENTUS CANTAT

Der Jugendchor aus Sombor singt geistliche und weltliche Lieder vor allem aus Osteuropa (u.a. Rachmaninov, sowie das «Ave Maria» von Liszt). Die jungen Sänger/innen sind in ihrer multikulturellen Zusammensetzung (Serben, Kroaten, Ungarn) ein ermutigendes Friedenszeichen aus Jugoslawien.

Sombor, eine Stadt in der serbischen Vojvodina an der Grenze zu Ungarn und Kroatien, ist Partnerstadt von Gemeinden Gemeinsam Bodensee-Rhein. Nach dem unerwartet frühen Tod ihres Gründers Silvester Hajnal im April dieses Jahres wird der Chor ad interim geleitet vom ebenfalls namhaften Dirigenten Aleksandar Vujic aus Belgrad. Der Chor ist bereits zum fünften Mal hier zu Gast und bei Familien in Romanshorn einquartiert.

**Freitag, 21. Juni, 20 Uhr**

Off. Kirche St.Leonhard, St.Gallen

weitere Konzerte:

**Montag, 17. Juni, Evang. Kirche Romanshorn**

**Dienstag, 18. Juni, Kolumbankirche Rorschach**

**Mittwoch, 19. Juni, Oberkirch Frauenfeld**

**Donnerstag, 20. Juni, St.Ulrich Kreuzlingen**

**Sonntag, 23. Juni, 11.30, Kolumbankirche Bregenz am Bodensee-Kirchentag**

Eintritt frei, Kollekte zugunsten der Weiterexistenz des Chores

Ebenfalls vom Verein Wartensee in die Offene Kirche eingeladen wurde Christof Ziener, Mitbegründer der interreligiösen Organisation «Abraham–Ibrahim» in Sarajevo, die sich in der Friedensarbeit in Bosnien engagiert. Er wird von seinen Erfahrungen berichten, u.a. von seiner Mitarbeit bei der Einführung eines Schulfaches «Kultur der Religionen», das Kenntnisse über andere Religionen vermittelt und Verständnis und Toleranz zwischen ihnen fördert.

**Montag, 24. Juni, 20 Uhr**

Off. Kirche St.Leonhard, St.Gallen



## CONTRA PUNKT

5. Contrapunkt-Konzert  
Dienstag, 4. Juni, Tonhalle St.Gallen, Kleiner Saal, 20 Uhr

### AVANTGARDE IM 20. JAHRHUNDERT

**ANTON WEBERN** Quartett op. 22, für Violine, Klarinette, Tenorsaxophon und Klavier.

**MICHAEL GIELEN** Musik [1948]. Schweizer Erstaufführung in der Fassung für Viola, Klarinette und Baritonsaxophon.

**GABRIEL IRANYI** Klanggitter – Stimmen – Epilog [1998]. Quartett für Violine, Klarinette, Tenorsaxophon und Klavier [Schweizer Erstaufführung].

**LUCIANO BERIO** Sequenza IXb für Altsaxophon solo

**GYÖRGY KURTÁG** Hommage a R.Sch. op. 15d [1990], für Klarinette, Viola und Klavier.

**CORRADO DEL ROSARIO** Quartett [2000] für Violine, Klarinette, Altsaxophon und Klavier [Schweizer Erstaufführung].

Anton Webern Quartett: Jean Claude Velin, Violine, Viola, Bernhard Nusser, Klarinetten, Christian Peters, Saxophone, Yoriko Ikeya, Klavier

### Werkbeiträge 2002 des Kantons St.Gallen



Sie richten sich an Kunstschaefende  
in den Sparten

### Angewandte Kunst Bildende Kunst Musik Literatur Film Theater/Tanz

welche seit mindestens 1. April 2001 ihren gesetzlichen Wohnsitz im Kanton St.Gallen haben. Für die Sparte Film als übergreifenden Schaffensbereich mit vorwiegend aussersanktgallicischen Zentren wird ein ständiger auswärtiger Wohnsitz für Personen anerkannt, die einen bedeutenden Teil ihres Lebens im Kanton St.Gallen verbracht oder mit diesem Beziehungen pflegen.

**Informationen und Anmeldeformular** erhalten Sie beim Amt für Kultur, «Werkbeiträge», Regierungsgebäude, 9001 St.Gallen, unter [www.sg.ch/kultur](http://www.sg.ch/kultur) oder bei Esther Hungerbühler 071 229 43 29. Anmeldeschluss ist der 10. August 2002.



OFFENE KIRCHE ST. LEONHARD  
St.Gallen | T+F 071 278 49 69 | [okl@okl.ch](mailto:okl@okl.ch)

### vielseitig

Die Offene Kirche ist offen:  
Für den Dialog, Begegnungen  
und Experimente



### am Puls der Zeit

Die Offene Kirche hat ein Pro-  
gramm: Von der Kunstin-  
stallation bis zum Mittagstisch

### erlebenswert

Die Offene Kirche kann man  
mieten: Für einen Apéro, ein  
Konzert und vieles andere mehr

Romanin  
Weine  
Erlesenes aus kontrolliert biologischem Anbau

150 Bioweine aus garantiert  
kontrolliert biologischem Anbau  
aus 12 Ländern

Bestellen Sie  
**gratis**  
den ausführlichen  
Weinkatalog.

Ja, senden Sie mir kostenlos Ihren Weinkatalog.

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Tel.-Nr.: \_\_\_\_\_

**Romanin Weine** • Halden 7, 9034 Eggersriet  
Laden: Langgasse 91, 9008 St.Gallen  
Telefon 071 877 16 65, Telefax 071 870 06 63  
E-mail: [angelo.romanin@bluewin.ch](mailto:angelo.romanin@bluewin.ch)

## :KUNST

**Museum am Mittag.** Führung mit Etienne Lullin: Ernst Ludwig Kirchner, Holzschnitte **↳** Kunstmuseum Winterthur, 12:30 Uhr  
**Michael Flynn, GB.** Öffentliche Führung **↳** Kunsthalle Wil, 19 Uhr

## :DIVERSES

**Singabend.** Lieder aus der ganzen Welt **↳** M. Stocker St.Gallen, 20 Uhr

## 27:DO:06

### :KONZERT

**The Swiss/South African Jazz Connection.** Leader: Darius Brubeck (Piano) **↳** Migros Klubschule St.Gallen, 20 Uhr

### :FILM

**Jenseits von Tibet.** D, R: Sabine Klassen, D 2000 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Das besondere Leben der Hilletje Jans.** **↳** Theater St.Gallen, 14:30 Uhr  
**Nero.** Enzo Scanzi, Teatro Matto; nach einer Erzählung von Elke Heidenreich **↳** Proberaum Theater Bilitz Münchwilen, 20 Uhr  
**Stella.** Von J. W. von Goethe **↳** Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :MUSICAL

**Jesus Christ Superstar.** Rock-Oper von Andrew Lloyd Webber **↳** Theater St.Gallen, 20 Uhr

### :KUNST

**Bruxelles/Antwerpen '60.** Vernissage: Bram Bogart, Jef Verheyen und Englebert von Anderlecht **↳** Kunstmuseum Winterthur, 19 Uhr

### :LITERATUR

**Donnerstag-Lesung.** Mit italienischer Küche ab 18.30 Uhr **↳** Stüdtlimühle Buchs, 20 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Mehrsalz.** **↳** Salzhaus Winterthur, 21 Uhr  
**Salsa Night.** **↳** Spielboden Dornbirn, 21 Uhr

## 28:FR:06

### :FESTIVAL

**Open Air St.Gallen.** Sitterbühne: Swendish, H-Blockx, K's Choice, Travis, Air | Sternenbühne: Abba Jetzt, Dover, Madrugada, Calexico, Sergeant Garcia, Cool Monday & Ali S.

### :FILM

**Tanguy.** Mama und Papa wollen ihr erwachsenes Berufssöhnchen aus dem Haus schmeissen - leider ist er dazu zu clever. Amüsante Komödie **↳** Kino Rosenstal Heiden, 20:15 Uhr

**Die Freundinnen.** «Le amiche»: M. Antonioni, Italien, 1955, sw, 104 min, dt. Fassung **↳** Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr

**Ma femme est une actrice.** F/d, R: Yvan Attal, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**Lola rennt.** R: Tom Tykwer, D 1998; Filmreihe zur Ausstellung «The House of Fiction» **↳** Sammlung Hauser und Wirth St.Gallen, 21:30 Uhr

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

## :THEATER

**Stella.** Von J. W. von Goethe **↳** Stadttheater Konstanz, 19:30 Uhr  
**Gerüchte Gerüchte.** Farce von Neil Simon; Jugendtheatergruppe; Regie: Peter Suter **↳** Fabriggli Buchs, 20 Uhr  
**Nabucco.** Oper von Giuseppe Verdi **↳** Theater St.Gallen, 20 Uhr

## :TANZ

**Tango Argentino Practica.** **↳** Tango Almacén St.Gallen, 21:30 Uhr

## :LITERATUR

**Appenzeller Literaturfestival.** 35 Autoren an 3 Tagen **↳** Kreuz Zieg-Wolfhalden, 14:30 Uhr | www.literaturfestival.ch

## :CLUBBING:PARTY

**Füliber Obig.** DJ Marc (ZH) **↳** Firehouse Weinfelden, 22 Uhr

**House Underground.** mr. nytram, Georg Neufeld **↳** Offset St.Gallen, 22 Uhr

**Muse Release Party.** **↳** Salzhaus Winterthur, 22 Uhr

**Albanifest.** Mit DJ Le Vieux **↳** Albani Winterthur, 23 Uhr

## :KULTUR

**Kula Disco.** Resident DJs **↳** Kulturladen Konstanz, 22 Uhr  
**Let's Dance.** DJ Mario, soul-funk-jazz-rythmen **↳** Theater im Sidi Winterthur, 22 Uhr  
**Open-Freestyle.** Dshamiljan, Kompiler (Bitbutique/ZH) **↳** Offset St.Gallen, 22 Uhr  
**Albanifest.** Mit DJ Fantastic Plastic **↳** Albani Winterthur, 23 Uhr

## :DIVERSES

**Bibliodrama - Die Bibel ins Spiel bringen.** Biblische Texte aus der eigenen Lebenserfahrung heraus spielen **↳** Offene Kirche St.Leonhard St.Gallen, 09 Uhr

## 30:SO:06

### :FESTIVAL

**Open Air St.Gallen.** Sitterbühne: Orchestra Africando, Chewy, Patent Ochsner, The Wallers, Amanda Marshall, Zucchero | Sternenbühne: Atze Schröder, WM-Final, Less Than Jake, Bob Geldof

### :KONZERT

**Talk im Theater.** Singschulchor Jugendmusikschule, im Foyer **↳** Theater St.Gallen, 21 Uhr

**Ländlermusik.** Sonntag-Mittags-Konzert **↳** Rössli Appenzell, 12 Uhr

**Serenade 2002.** Collegium Musicum St.Gallen: Werke von W. A. Mozart, G. Ph. Telemann, Paul Huber; Leitung: Mario Schwarz **↳** Lehrerseminar Rorschach, 19 Uhr

### :FILM

**Tanguy.** Mama und Papa wollen ihr erwachsenes Berufssöhnchen aus dem Haus schmeissen - leider ist er dazu zu clever. Amüsante Komödie **↳** Kino Rosenstal Heiden, 19 Uhr

**Lost and Delirious.** CAN 2001, Lea Pool **↳** Gaswerk Winterthur, 20:15 Uhr

**Jenseits von Tibet.** D, R: Sabine Klassen, D 2000 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Struwwelpeter.** Disziplinierungsoper für Erwachsene **↳** Stadttheater Konstanz, 20 Uhr

### :MUSICAL

**Jesus Christ Superstar.** Rock-Oper von Andrew Lloyd Webber **↳** Theater St.Gallen, 20 Uhr

### :KUNST

**Sonntagsmatinée.** Bildparabeln vom spannenden Gleichgewicht. Zu neuen Gemälden von Robert Mangold; mit Andrea Hofmann, Kunsthistorikerin **↳** Hallen für neue Kunst Schaffhausen

### :LITERATUR

**Appenzeller Literaturfestival.** 35 Autoren an 3 Tagen **↳** Kreuz Zieg-Wolfhalden, 10:30 Uhr

### :VORTRAG

**WTO, TATS, TRIPS und MAI...** gehört hab ich das noch nie! Welthandel: droht die totale Privatisierung? Vortrag von Christian Felber (ATTAC) **↳** Spielboden Dornbirn, 11 Uhr

### :LITERATUR

### :CLUBBING:PARTY

**Woodstock Generation.** **↳** Salzhaus Winterthur

**Firehouse Party.** DJ Don Philippo, Cookie **↳** Firehouse Weinfelden, 21 Uhr

## 1:MO:07

### :FILM

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Das besondere Leben der Hilletje Jans.** **↳** Theater St.Gallen, 20:15 Uhr

## 2:DI:07

### :FILM

**Die rote Wüste.** Il deserto rosso: M. Antonioni, Italien, 1963, 117 min, dt. Fassung **↳** Spielboden Dornbirn, 20:30 Uhr  
**Jenseits von Tibet.** D, R: Sabine Klassen, D 2000 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Das besondere Leben der Hilletje Jans.** **↳** Theater St.Gallen, 20:15 Uhr

### :TANZ

**Tango Argentino Practica.** **↳** Tango Almacén St.Gallen, 21:30 Uhr

### :VORTRAG

**Wolfsberg Podium.** Referat von Dr. Supachai Panitchpakdi, des Generaldirektor, WTO, Genf. Englisch mit Simultänsübersetzung, anschl. Diskussion. Eintritt frei, Res: 071 663 51 51 **↳** Wolfsberg Ermatingen, 20 Uhr

### :FILM

**The Purple rose of cairo.** R: Woody Allen, USA 1985; Filmreihe zur Ausstellung «The House of Fiction» **↳** Sammlung Hauser und Wirth St.Gallen, 21:30 Uhr

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Summernachts-Party.** DJ Thomas H. (Xtra) **↳** Remise Wil, 22 Uhr

## 3:MI:07

### :KONZERT

**Luca Benedicti, Alba.** Werke von Louis Marchand, J. S. Bach, Johann Christian Rinck und César Franck **↳** Kathedrale St.Gallen, 19:15 Uhr

### :FILM

**The Purple rose of cairo.** R: Woody Allen, USA 1985; Filmreihe zur Ausstellung «The House of Fiction» **↳** Sammlung Hauser und Wirth St.Gallen, 21:30 Uhr

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 22:30 Uhr

## 4:DO:07

### :FILM

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :THEATER

**Das besondere Leben der Hilletje Jans.** **↳** Theater St.Gallen, 20:15 Uhr

### :CLUBBING:PARTY

**Schlagerabend.** DJ Greg **↳** Firehouse Weinfelden, 21 Uhr

## 5:FR:07

### :FILM

**Jenseits von Tibet.** D, R: Sabine Klassen, D 2000 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

### :KONZERT

**Sonntagsmatinée.** Familienführung mit Reini Ritter. Von flüssig bis fest. Zu Materialien und ihren Eigenschaften im Werk von Joseph Beuys **↳** Hallen für neue Kunst Schaffhausen

**Alpen-Pop.** «Warhol und die Bauernmalerei, Öffentliche Führung **↳** Kunstmuseum St.Gallen, 11 Uhr

### :DIVERSES

**Museumsführung.** Gratis **↳** Appenz. Volkskundemuseum Stein AR, 15 Uhr

### :FILM

**Sur mes lèvres.** F/d, R: Jacques Audiard, F 2001 **↳** Kinok St.Gallen, 20:30 Uhr

**Fallen Angels.** R: Wong Kar-wai, Hong-Kong 1996; Filmreihe zur Ausstellung «The House of Fiction» **↳** Sammlung Hauser und Wirth St.Gallen, 21:30 Uhr

**Octopussy.** E/d-f, R: John Glen, GB 1983 **↳** Kinok St.Gallen, 23 Uhr



# **Teresa Hubbard / Alexander Birchler**

## **Wild Walls**

### **1. Juni bis 11. August 2002**

#### **Kunstverein St.Gallen**

#### **Kunstmuseum**

**Kunstmuseum**  
**Museumstr. 32**  
**CH-9000 St.Gallen**  
**Dienstag bis**  
**Freitag**  
**10 bis 12 Uhr**  
**14 bis 17 Uhr**  
**Samstag/Sonntag**  
**10 bis 17 Uhr**  
**1. August**  
**geschlossen**

# **Alpen-Pop**

## **Warhol und die Bauernmalerei**

### **4. Mai bis 8. September 2002**

#### **Kunstverein St.Gallen**

#### **Kunstmuseum**

**Kunstmuseum**  
**Museumstr. 32**  
**CH-9000 St.Gallen**  
**Dienstag bis**  
**Freitag**  
**10 bis 12 Uhr**  
**14 bis 17 Uhr**  
**Samstag/Sonntag**  
**10 bis 17 Uhr**

thurgauische kunstgesellschaft  
kunstraum kreuzlingen  
bodenstrasse 7a  
tel. 0041-71 677 10 38

**rolf graf**  
**sensible oberflächen**  
18. mai bis 7. juli 2002

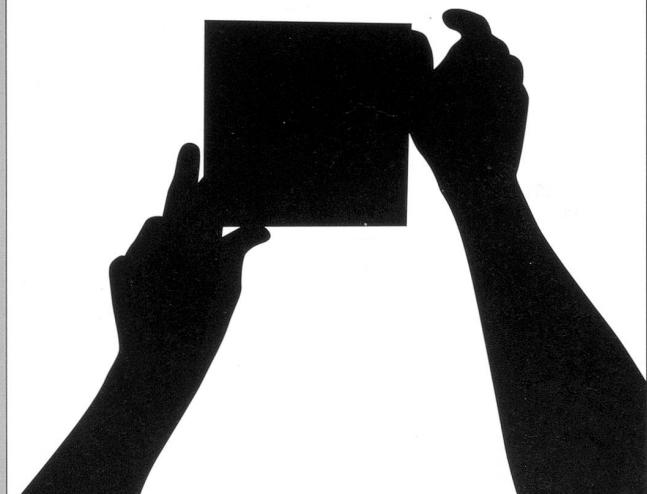
**vernissage**  
mit christoph vögele,  
kurator kunstmuseum solothurn  
freitag, 17. mai um 19.30 uhr

**lesung**  
von christian uetz  
sonntag, 26. mai um 11.00 uhr

**brot und wein**  
urs graf im gespräch mit dem künstler  
sonntag, 2. juni um 11.00 uhr

geöffnet:  
donnerstag und freitag 17 bis 20 uhr  
samstag 13 bis 17 uhr  
sonntag 11 bis 17 uhr

**REALE MALERIE**  
AUSSTELLUNG VOM 11. MAI BIS 30. JUNI 2002, IN DER  
WIRKERI DES KUNST RAUM DORNBIRN, ACHSTRASSE 1,  
A-6850 DORNBIRN



DI BIS SA 16 BIS 19 UHR, SO UND FT 10 BIS 12 UND 16 BIS 19 UHR, ACHSTRASSE 1,  
A-6850 DORNBIRN, TELEFON 0043 (0) 5572 55 044, FAX (0) 5572 55 044 4838,  
KUNST.RAUM@DORNBIRN.AT, WWW.KUNSTRAUMDORNBIRN.AT, UNTERSTÜTZT DURCH  
TYPICO MEGAPRINTS, STADT DORNBIRN, LAND VORARLBERG, BUNDESKANZLERAMT



[1]



[2]

## AUSSTELLUNGEN

### KUNST

**Beat Zoderer.** Kabinettstücke ♦ Museum Liner Appenzell | bis 16. Juni | Di–Fr, 10–12/14–17 Uhr

**Markus Moritz Oesch.** Ach Dornröschenschlafwände mich ♦ Spülgenecke St.Gallen | 24.6.–24.7. | Vernissage: 24.6., 19 Uhr

**Carl Andre.** Cuts 1967/2000, Schlüsselwerk der Minimalart, neu realisiert ♦ Hallen für neue Kunst Schaffhausen | Di–Sa, 15–17 Uhr | So, 11–17 Uhr

**John Armleder.** ♦ Galerie Susanna Kulli | bis 18.6.

**Ueli Bänziger.** Malerei ♦ Appenzeller Volkskundemuseum Stein AR | Di–So, 10–12/13.30–17 Uhr

**Hugo Börner.** Bilder II. ♦ Galerie vor der Klostermauer, St.Gallen | 7.–30.6. | Do/Fr, 18–20 Uhr | Sa, 11–15 Uhr | So, 10–12 Uhr

**Otto Bruderer (1911–1994).** Landschaften – Eindrücke von nah und fern ♦ Otto-Bruderer-Haus, Mittelstr. 235, Waldstatt | jeden 1. Sa im Monat, 10–16 Uhr

**Christoph Büchel.** ♦ Galerie Susanna Kulli | bis 18.6.

**Janet Cardiff.** Forty Part Motet und Ittingen Walk ♦ Kunstmuseum Kt. Thurgau, Kartause Ittingen | 12.5.–4.8.

**Adolf Dietrich und seine Werkstatt.** (Malermeister – Meistermalen ♦ Kunstmuseum Kt. Thurgau, Kartause Ittingen | 12.5.–4.8.

**Johanna Encrantz.** When I Was A Queen... Zeichnungen ♦ Rössli Stäfa | 25.5.–30.6.

**H.R. Fehr.** Neuste Werke 2000–2002 ♦ Haus zur grünen Tür, St.Gallen | bis 14.6.

**Michael Flynn, GB.** ♦ Kunsthalle Wil | 9.6.–14.7.

**Joseph Gnädinger (1919–2000).** Aquarelle aus Afrika und Europa ♦ Museum Lindwurm, Stein am Rhein | bis 30.6. | Mi–Mo, 10–17 Uhr

**Bruno Goller (1901–1998).** Retrospektive ♦ Kunstmuseum Winterthur | 23.3.–16.6.

**Rolf Graf.** Sensible Oberflächen ♦ Kunstraum Kreuzlingen | 17.5.–30.6. | Do/Fr, 17–20 Uhr | Sa, 13–17 Uhr | So, 11–17 Uhr

**Walter Grässli.** Malerei ♦ Klubschule Migros St.Gallen, Galerie im 1. Stock | 27.4.–9.6. | Mo–Fr, 8–22 Uhr | Sa, 9–16 Uhr | So, 9–14 Uhr

**Gilgi Guggenheim.** Storm ♦ Schloss Wartensee Rorschacherberg | 23.6.–24.11. | Vernissage: 22.6., 17 Uhr

**Peter Kamm.** ♦ Kunsthalle Prisma Arbon | 28.4.–1.6.

**Adam Keel.** Farbzeichnungen, Papierschnitte, Objekte | **Maria Török.** Phänomene aus dem Nichts ♦ Museum im Lagerhaus St.Gallen | 6.5.–7.7. | Di–So, 14–17 Uhr

**Philipp Mahler.** Still... fliessen ♦ Galerie Schedler Warth | bis 9.6. | Sa, 14–17 Uhr | So, 11–17 Uhr | o.n.v.

**Michael Kinzer.** ♦ Galerie Paul Hafner | bis 29.6.

**Ernst Ludwig Kirchner.** Graphische Werke. ♦ Kunstmuseum Winterthur | 7.5.–3.11.

**Köppl/Zacek.** zacek/köppl ♦ Kunsthalle Arbon | 16.6.–20.7. | Mi/Fr, 17–19 Uhr | Sa/Su, 14–17 Uhr | Vernissage: So, 16.6., 11 Uhr, Einführung: Dorothee Messmer | Performance und Buchpräsentation: So, 14.7., 11 Uhr

**Joseph Kosuth.** Bodeninstallation des amerikanischen Konzeptkünstlers ♦ Kunstmuseum des Kantons Thurgau, Kartaue Ittingen | Mo–Fr, 14–17 Uhr | Sa/Su 11–17 Uhr | bis Frühling 2003

**Rita McBride.** ♦ Kunstmuseum Liechtenstein, Vaduz | 30.5.–25.8. | Di–So, 7–19 Uhr | Do, 10–20 Uhr

**Rita Mühlmeyer von Wartburg.** Zerreissprobe ♦ BALANCE Netz St.Gallen | bis August | Do, 16–18 Uhr | Fr, 17–18 Uhr

**Alexandra Oestvold.** (geh... schichten) ♦ Kantonalbank St.Gallen | 3.–26.6. | Mo–Fr, 9–16.30 Uhr | Do, bis 18 Uhr | Vernissage: 6.6., 19 Uhr

**Bruno Peter Schärli.** Bilder in Öl auf Baumwolle ♦ Haus zur Letzen Latern St.Gallen | bis 28.6.

**20 Jahre Ida Schläpfer.** Retrospektive auf künstlerische Arbeiten von Hans Ruedi Fricker ♦ Leesesaal Kantonsbibliothek Appenzell A.Rh., Fünfeckpalast Trogen | 29.4.–5.7.

**Graeme Todd.** Space is Deep. ♦ Kunstmuseum Glarus | bis 23.6.

**Bernhard Wandao & Stefan Krumenacher.** Videostallation und Malerei ♦ Keller der Rose St.Gallen | Di–So, 15.–18.30 Uhr

**Pierre Maria de Wessenberg (1858–1942).** Tagebuchskizzen einer Lebensreise ♦ Wessenberg-Galerie Konstanz | Di–Fr, 10–18 Uhr | Sa/Su, 10–17 Uhr | 7.7.–29.9.

**Gruppe OHM und Gäste.** ♦ Kunsthalle Wil | 1.9.–13.10. | Vernissage: 31.8., 18 Uhr

**Alpen-Pop.** Warhol und die Bauernmalerei ♦ Kunstmuseum St.Gallen | 4.5.–8.9. | 28.4.–1.6.

**Facetten der Romantik.** Aquarelle und Zeichnungen aus der Stiftung für Kunst des 19. Jh. Olten ♦ Museum Oskar Reinhart am Stadtgarten Winterthur | bis 25.8. | Mi–So, 10–17 Uhr | Di, 10–20 Uhr

**Panorama einer Sammlerleidenschaft.** Aktuelle Schweizer Kunst aus der Sammlung Bosshard ♦ IG Halle, Alte Fabrik Rapperswil | bis 30.6. | Di–Fr, 17–20 Uhr | Sa/Su 14–17 Uhr

**Reale Malerei.** Österreichische Maler/innen der jüngeren Generation ♦ Wirker, Achrstr. 1, Dornbirn | bis 30.6. | Di–Sa, 16–19 Uhr | So, 10–12/16–19 Uhr

**Protest! Respect!** Politik als ästhetische Kategorie. Mit Anneliese Coste, Aletta van Lieshout, Jens Haaning, Karla Rockmaster K., San Keller, Gianni Motti, Olaf Nicolai, Anri Sala, Shahrzad und Santiago Sierra ♦ Kunsthalle St.Gallen | bis 17.6.

**Bruxelles/Antwerpen '60.** Bram Bogaert, Jef Verheyen, Englebert van Andrelcht ♦ Kunstmuseum Winterthur | 28.6.–18.8.

**Die ewigen Jagdgründe.** Maya Brin-gold, Lukas Buol & Marco Zünd, Franziska Fürter, Maria Iorio & Raphaël Cuomo, u.a. ♦ Museum zu Allerheiligen Schaffhausen | 2.6.–11.8. | Di–Sa, 12–17 Uhr | Do, 12–20 Uhr | So, 11–17 Uhr

**The House of Fiction.** ♦ Sammlung Hauser und Wirth St.Gallen | 5.5.–13.10.

**In progress.** Mark Staff Brandl, Hans Schweizer, Sven Hebel, Jürg Rohr, Tobias Bucher, Josephine Frampton, Francesco Bonanno, Marco Eberle, Simon Kness, Monika Iten, Stefan Schwald, Ernst Sturzenecker ♦ Macelleria d'arte St.Gallen

**Ensor, Munch, Kokoschka und die Grafik des Symbolismus.** ♦ Museum Oskar Reinhart am Stadtgarten Winterthur | Di, 10–20 Uhr | Mi–So, 10–17 Uhr

**Adolf-Dietrich-Förderpreis** ♦ junge, noch wenig bekannte Kunstschaefende ♦ Kunstmuseum Kt. Thurgau, Kartause Ittingen | 23.11.–Frühjahr 2002

**Poya.** Alpfahrtbilder aus dem Geyrerz ♦ Appenzeller Volkskunde-Museum, Stein AR | tägl. 10–12/13.30–17 Uhr | Mo morgen geschl.

**Villa Arte Nuova.** Hans Krüsi, Alfred Broger, Werner Krainz, Ulrich Bleiker, Harlis H. Schweizer u.a. ♦ Villa Arte Nuova, Flawil, 071 393 55 45

**Bedeutende Sammlung Bauernmalerei der Schweiz.** auch Kunsthandwerk und Volkskunst der Appenzeller ♦ Appenzeller Volkskunde-Museum, Stein AR | tägl. 10–12/13.30–17 Uhr | Mo morgen geschl.

### KÖPPL/ZACEK

Die Kunsthalle Arbon präsentiert eine raumgreifende Bodeninstallation des Künstlerduos Jörg Köppl und Peter Zacek. Die beiden Künstler konstruieren in ihren Performances und Installationen schicksalhafte Verbindungen und Abhängigkeiten, vom Material und voneinander. Eingespannt in den Zwiespalt der Kräfte haben sie eine künstlerische Sprache entwickelt, die auf kunstgeschichtlichen Vorbildern ebenso gründet wie auf eigenen Erfahrungen in Bezug auf das menschliche Dasein.

Die Erfahrungen, die sie präsentieren, sind vergnüglich und verunsichernd zugleich. In Arbon untersuchen sie mit Bodenplatten, die je nach Belastung kippen und begehbar sind, die Mechanismen und Abhängigkeiten von Zweier- und anderen Beziehungen. Anlässlich der Eröffnung zeigen sie eine ständige Performance. Ausstellung und Publikation werden unterstützt durch das Unternehmen échanges des Schweizerischen Kunstvereins.

**Vernissage mit Performance: Sonntag, 16. Juni, 11 Uhr**

**Matinée mit Buchpräsentation und Performance: Sonntag, 14. Juli, 11 Uhr**

**Kunsthalle Arbon, Grabenstrasse 6, Arbon**

Tel/Fax 071 446 94 44

Öffnungszeiten: Mi–Fr, 17–19 Uhr; Sa/Su 14–17 Uhr

### MICHAEL HUG

«Bilder, die es nicht geschafft haben: Täglich erscheinen laut aufgemachte oder still sprechende Momentaufnahmen in unzähligen Zeitungen. Doch wer sieht je die Bilder, die es nicht im Layout geschafft haben? Die überzählig, nicht themagerecht, oder gegen ein 'besseres', ev. aber auch 'schlechteres' Bild den Kürzeren zogen?»

Michael Hug macht als Korrespondent für Tageszeitungen weit mehr Fotos als schliesslich den Weg in die Redaktionen finden. 4500 Shots sind in seinem elektronischen Archiv gelandet. Manchmal, auf der Suche nach einem Archivbild für eine Recherche, stösst der Journalist auf das eine oder andere gelungene Bild in seinem Fundus. Ein paar dieser Momente hat Hug herausgesucht und aufbereitet, damit sich mehr als nur zwei Augen an den Augenblicken freuen können. Drei Wochen lang sind 43 Schwarz-Weiss-Aufnahmen zu sehen, «damit ich nicht der einzige bin, der sich wundert, was die Augen der Kamera alles sieht!»

Alle Bilder sind auf Reportagen im Raum Fürstenland-Toggenburg entstanden, in Hugs bevorzugtem Tätigkeitsfeld der kulturellen Veranstaltungen. Bilder mit direktem Bezug zu den Einwohner/innen, von der Stobete bis zum Rocker-Treffen, vom Sommernachtsfest bis zum Weihnachtskonzert.

**Galerie «Kunst hinter dem Gleis», Flawil**

bis 30. Juni

**Vernissage 7. Juni, 19 Uhr**

Mo, 13.30–18.30 Uhr

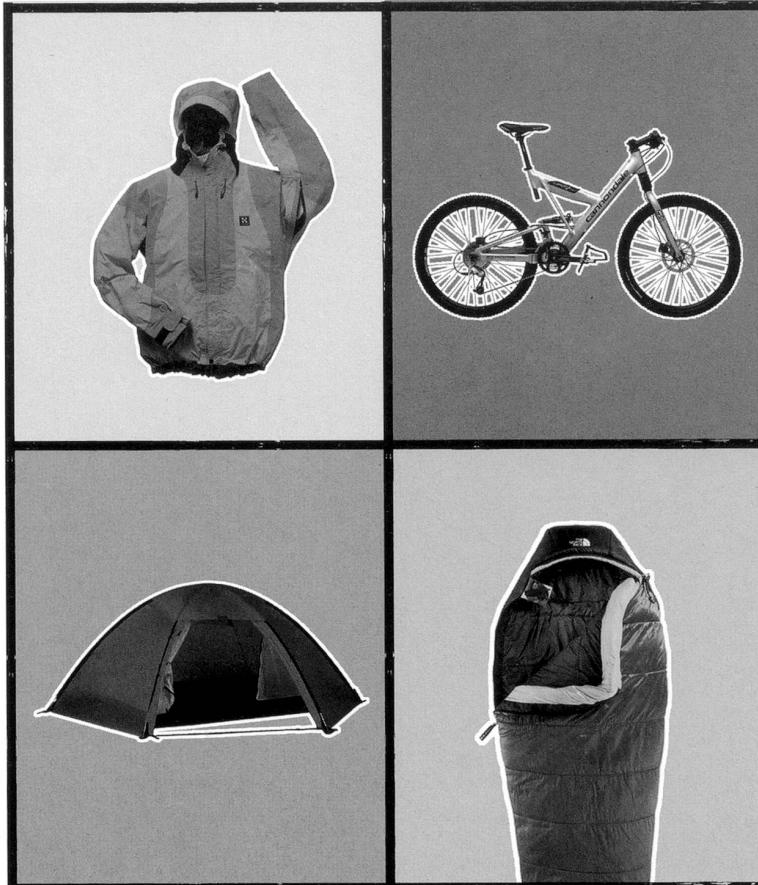
Di–Fr, 9–12/13.30–18.30 Uhr

Sa, 9–16 Uhr

So, 14–17 Uhr

www.michlmich.ch

### [1]



## All you need to travel!

Bestell dir gratis das **TRANSA** Handbuch mit 340 Seiten Ausrüstung, Bikes und jeder Menge Insider-Tipps und besuche unsere Läden in Zürich, Basel, Bern, St. Gallen oder Luzern.

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

**TRANSA**  
TRAVEL-OUTDOOR

**TRANSA**  
BIKE

Coupon einsenden oder faxen an:

TRANSA, Services, Postfach, 8031 Zürich  
Tel. 01 2789040, Fax 01 2789041  
[www.transa.ch](http://www.transa.ch), [services@transa.ch](mailto:services@transa.ch)

Seiten

# PROGRAMMZEITUNG

## KULTOUR DE BALE

### Anzeigen-Verantwortliche/r (50%)

Per Anfang August, mit Ausbau-Potenzial

#### Wer sind wir?

Ein lebendiges 5-köpfiges Team, das monatlich die Programmzeitung zum Kulturleben im Raum Basel herausgibt.

#### Was beinhaltet Ihre Aufgabe?

- Akquisition von Anzeigen
- Betreuung von Anzeige-KundInnen
- Handling der Inserate-Vorlagen bis zum GzD

#### Was bietet die Stelle?

- Mitarbeit in einem lebhaften Betrieb
- Die Chance, die Entwicklung der Zeitung mitzuprägen
- Ein kulturell anregendes Umfeld
- Ausgezeichnete Vernetzungsmöglichkeiten
- Einen dem kulturellen Bereich angemessenen Lohn
- Selbstständige Arbeitsmöglichkeit
- Freiräume in der Arbeitsgestaltung

#### Was erwarten wir?

- Erfahrung im Verkauf in der Medienbranche und ein Herz für Printmedien
- Gute Kenntnis der lokalen und überregionalen Inserate-Situation
- Breites kulturelles Interesse und gute Allgemeinbildung
- Verkaufstalent und Überzeugungskraft
- Belastbarkeit sowie zuverlässige und sorgfältige Arbeitsweise
- Stilsicheres Deutsch in Wort und Schrift und ein Flair für Zahlen
- PC-Anwenderkenntnisse (Word, Excel, Internet, Datenbanken)

Wenn Sie diese Stelle ansprechen, senden Sie Ihre Bewerbung bitte bis 14. Juni an den Verlagsleiter Klaus Hubmann, der Ihnen für Fragen gerne zur Verfügung steht.

ProgrammZeitung | Gerbergasse 30 | PF | 4001 Basel  
T 061 262 20 40 | [info@programmzeitung.ch](mailto:info@programmzeitung.ch) | [www.programmzeitung.ch](http://www.programmzeitung.ch)

Suchen Sie einen fairen Partner  
für all Ihre Geldfragen?



#### Wir machen den Weg frei

Wenn Sie in Geldangelegenheiten mehr als nur finanziell gut beraten sein möchten, sind Sie bei Raiffeisen an der richtigen Adresse. Wir sind eine professionell arbeitende Bank mit einem breiten Dienstleistungsangebot. Vom spesenfreien Profitkonto über die Eigenheimfinanzierung bis hin zu Spar- und Vorsorgelösungen sowie Vermögensanlagen. Wir zeigen Ihnen gerne, was wir alles für Ihr gutes Geld tun können.

**Raiffeisenbank St.Gallen**  
Vadianstr. 17 Langgasse  
9001 St.Gallen 9008 St.Gallen  
[www.raiffeisen.ch/stgallen](http://www.raiffeisen.ch/stgallen)  
[rbstgallen@raiffeisen.ch](mailto:rbstgallen@raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**

## FOTOGRAFIE

**Licht Gestein.** Im Innern der Steine. Bilder aus Jahrhunderten. Makrofotografien von Konrad Götz. Naturmuseum St.Gallen | 9.3.–9.6. | Di–Fr, 10–12/14–17 Uhr | Sa/So, 10–17 Uhr

**Wolfsberg Ausstellung.** Ausstellung UBS Art Collection: Highlights der Photo Collection. Wolfsberg Executive Development Centre, Ermatingen | Mo–Do, 8–20 Uhr | Fr, 8–17 Uhr | 16.4.–14.6.

**Phoebe Maas.** Augenblüte dazwischen. Fotomuseum Winterthur | bis 2.6.

**Blickfikt.** Fotografien von Vera Hepp. Klugasse 9, Rapperswil | Öffnungszeiten n. V., 055 210 43 81

**Stefan Vollenweider.** Fotografien, Affiche 2. Klugasse 9, Rapperswil, Öffnungszeiten n. V., 055 210 43 81

**Blick und Bild.** Bestandesaufnahme zeitgenössischer Fotografie im Bodenseeraum. Wessenberg-Galerie Konstanz | Di–Fr, 10–18 Uhr | Sa/So, 10–17 Uhr | 28.4.–28.7.

**Bilder, die es nicht geschafft haben.** Fotoausstellung Galerie Kunsthinter dem Gleis, Flawil | 8.–30.6. | Mo, 13.30–18.30 Uhr | Di–Fr, 9–12/13.30–18.30 Uhr | Sa, 9–16 Uhr | So, 14–17 h | Vernissage: 7.6., 19 Uhr

## TEXTIL: MODE

**Die Sammlung Hanni Zahner.** Handarbeitsgeräte für textile weibliche Künste, Stickerei, St.Gallen | Textilmuseum | Mo–Sa, 10–12/14–17 Uhr | So, 10–17 Uhr

**Vision.** Das reichhaltige Spektrum des schweizerischen Textilschaffens. Textilmuseum, St.Gallen | Mo–Sa, 10–12/14–17 Uhr | So, 10–17 Uhr

**Textilibibliothek.** Textilmuseum, Vadianstr. 2, St.Gallen | Di–Sa, 10–12/14–17 Uhr

**textiltragbar.** Vierzehn Frauen haben in verschiedenen textilen Techniken zum Thema gearbeitet. Opus zwei, Handwerk und Textiles, Kunst und Antiquitäten, St.Gallen | 4.5.–1.6.

## DIVERSE

**Nur eine Maus?** Sonderausstellung des Bündner Natur-Museums in Chur. Naturmuseum St.Gallen | bis 27.10.

**Tausend Witze.** Ruedi Widmer und Sämi Jordi, Aka Imaginary. Alte Kaserne Winterthur, Bistro | bis 8.6.

**Da und fort.** Leben in zwei Welten: Vernissage; Die Wanderausstellung zeigt Vi-deoprotraits von Menschen, die aus verschiedenen Ländern in die Schweiz oder aus Bergregionen in Städte migriert sind. Klubschule Migros St.Gallen | 11.–23.6. | Mo–Fr, 8–21 Uhr | Sa, 9–16 Uhr | So, 9–14 Uhr | Vernissage: 11.6., 18–20 Uhr

**Rosenbilder.** Im Rahmen der Bischofzeller Rosen- und Kulturwoche. Galerie Stäcker Bischofszell | 29.6.–7.7. | Vernissage: 28.6., 19.30 Uhr

**Rosenthal.** Collage einer Familiengeschichte. Jüdisches Museums Hohenems | 7.6.–6.10. | Di–So, 10–17 Uhr

**Berühmte Diamanten und ihre Geschichten.** Sonderausstellung Völkerkundemuseum St.Gallen | bis 26.2.03

**Thema St.Galler Figurentheater.** Neupräsentation eines Ausstellungsraumes. Historisches Museum St.Gallen

**Gesesse het me allewil.** quer durch die Appenzeller Esskultur. Appenzeller Volkskunde-Museum, Stein AR | tägl. 10–12/13.30–17 Uhr | Mo morgen geschl.

**Götter wandelten einst...** Antiker Mythos im Spiegel alter Meister aus den Sammlungen des Fürsten von Liechtenstein. Kunstmuseum Liechtenstein | Di–So, 10–17 Uhr | Do, 10–20 Uhr | 12.11.–Herbst 2002

**Erlebnis Boden.** Ausstellung der Umweltfachstelle Stadt St.Gallen. Coop Gallusmarkt | 10.–15.6., 9–18.30 Uhr

**Werke von Strafgefangenen.** In Zusammenarbeit mit der Strafanstalt Säkerriet. Schloss Dottenwil Wittenbach

**Walser begegnen.** Andrea Malär, Ueli Meier-Buchli, Hildegard Unterweger, Tutt Tettamanti, Schwörer. Hotel Bristol, Bad Ragaz

**Edeltraut Krämer.** Unikate aus Keramik, Glas und Textil. Werkgalerie K, Schmiedgasse 22, Herisau | Do, 14–18.30 Uhr | Fr, 16.30–20 Uhr | Sa, 10–15 Uhr

**Natalia Zwissler.** Handwerkliche Unikate aus Keramik, Holz und Glas. N. Zwissler, Oberstr. 167, St.Gallen | Di–Fr, 10–12.30/14–18 Uhr | Sa, 10–13 Uhr

**Dialog der Literaturen: Littératures en dialogue.** Kinder- und Jugendlitteratur aus Frankreich und Deutschland. Katharinen, Katharinengasse 11 | 13.5.–23.6.

**m-art Schmuck.** Malerei. Klubschule Migros St.Gallen, Galerie im 2. Stock | bis 30.6. | Mo–Fr, 8–22 Uhr | Sa, 9–16 Uhr | So, 9–14 Uhr

## KURSE

### KÖRPER

**Achtsamkeit in Bewegung Tanz, Gespräch.** Einzel- und Gruppenstunden. Beatrice Geisser-Knechtle, Tanztherapeutin/Zenlehrerin, 071 222 16 38

**Atemstunden nach Middendorf.**

Wöchentliche Gruppenstunden. Esther Ferrier, dipl. Atempädagogin, Kirchlist. 7a, St.Gallen | 071 244 00 41 | Mi/Do, 9–10/14.30–15.30/19–20 Uhr

**Atem, Bewegung und Musik.** R. Leuenberger, 071 278 03 03 | Di, morgen/mittag/abends | Mi, abends

**Atmen und Bewegen.** Methode Klara Wolf, Gruppen- und Einzelunterricht. Claudia Lena Schmetzler, dipl. Atem- und Bewegungspädagogin, 071 245 08 30

**Bewegungs- u. Ausdrucksspiel.** B. Schällibaum, 071 223 41 69 | für Mädchen (9–14 J.) | Do, 16.30–17.45 Uhr | für Kinder (5–8 J.) | Di, 16.30–17.45 Uhr

**Bewegen und Entspannen.** über Mittag für Frauen und Männer. Susanne Koopmann, 071 245 31 27 | Mo, 12.30–13.20, fortlaufende Gruppe

**Integrative Körperarbeit, IKA.** Prozessbegleitende Einzelstunden: Selbsterfahrung/Persönlichkeitsentwicklung. Gabriela Mösl, Praxis Vadianstr. 40, St.Gallen | 071 220 81 31

**Bewegtes Theater.** Theater der nackten Tatsachen mit Tanz, Theater, Gesang. R. Schmalz | 071 344 43 38 | Di, 19.30–22 Uhr

**Feldenkrais.** Domenica Griesser, Feldenkrais-Pädagogin | 071 278 62 44

**Körpertraining (in Anlehnung an white cloud yoga).** Eva Mennel, jeweils Di, 9.30–11/18.20–20 Uhr, 071 245 03 91

**Körperarbeit/Tanz.** Gisa Frank, Merkstr. 2, St.Gallen | 071 877 49 37 | Do, 9.15.–10.30 Uhr

**Tanz- und Bewegungstherapie.** Einzelstunden: Begleitung/Persönlichkeitseinführung. I. Pfister-Quinter, Sala, Felsenstr. 83, St.Gallen | 071 367 10 14, n.V.

**Geburtsvorbereitung in Bewegung.** Mit Entspannung, Atmung u. Wahrnehmung, Rückbildungsgymn. Babymassage. Lea Diem & Esther Lenz, dipl. Bewegungspädagoginnen | 071 461 28 50 | www.inerwartung.ch

**Eutonie – vom Alltag ausruhen.** Gruppen- u. Einzelunterricht n. Vereinb. M. P. Kaufmann/M. Neumann | Wochenendkurs: 22./23.6 | 071 222 23 02

### TANZ

**Meditation der Stille – Sacred Dance.** Tanz erleben. Einfache Kreistänze. Krisztina Sachs-Szakmáry, dipl. Tanzpädagogin SBTG | 071 288 31 92 | jeden 1. Montag

**Tap-Dance.** Für Anfänger u. Fortgeschrittenen. Theateranzuschule, Stephan Grünn, 1.–3.6. | 071 242 06 39

**EurAfro-DANCE.** Jeanette Loosli Gassama, Oberer Graben 37, St.Gallen, 071 911 88 37

**Flamenco.** Regina Karrer Manser, Studio 071 222 27 14, P: 071 352 50 88 | Mi/Do/Fr

**Tanz und Rückengymnastik.** Regina Karrer Manser, Studio 071 222 27 14, P: 071 352 50 88 | Di/Mi/Fr

**Jazzercise.** Chris Frost, Multergasse 26, 078 771 44 66 | Mo, 18.10.–20 Uhr

**Jazztanz.** Regina Karrer Manser, Studio 071 222 27 14, P: 071 352 50 88 | Di, Abend

**Körperchester.** Intensiv-Tanztraining. Trogen, 071 344 43 38 | Mo/Di, 8.30–17 Uhr

**KinderTanz u. Rhythmix.** 5–12 Jahre. Regina Karrer Manser, Studio 071 222 27 14, P: 071 352 50 88 | Mo/Di/Do/Fr

**Tanz und Körperarbeit.** für Frauen und Männer. I. Pfister-Quinter, Sala, Felsenstr. 83, St.Gallen | Di, 20–22 Uhr (14-tägl.) | 071 367 10 14

**Sattva – Tanz zwischen Himmel und Erde.** Nicole Lieberher, Tanz- und Bewegungsatelier Geltenwilenstr. 16, St.Gallen, 071 351 37 82

**Tanzimprovisation und Körperarbeit für Frauen.** B. Schällibaum, 071 223 41 69 | Mo 18.30–20 Uhr | Fr, 17.30–19 Uhr

**Taketina – Rhythmischa Körperarbeit.** Urs Tobler, 071 223 37 41 | Mi/Do, 18.30–21 Uhr

**Taketina.** Einführungstag u. fortlaufende Gruppen. Regina Karrer Manser, Studio 071 222 27 14, P: 071 352 50 88 | Di, 27.8.02–28.03 | 9.15–11.30/19.15–22 Uhr

**Malstube für Kinder/Erwachsene.** Pascale Nold, Greithstr. 8, St.Gallen, 071 277 13 06 | Mo, 16–17 Uhr | Di, 19.30–21 Uhr

**Malatelier: Begleitetes Malen für Kinder und Erwachsene.** Gruppen- und Einzelstunden. Cornelia Gross, 071 222 19 31 | Mo

**Begleitetes Malen für Kinder/Erwachsene.** Karin Wetter, 071 223 57 60 | Di/Fr, 16.45–18 Uhr | Di, 19–21.30 Uhr | Fr, 9.15–11.15 Uhr

**Malen im MaIraum.** für Erwachsene und Kinder. Monika Rüegg, Heiden Zentrum, 071 278 86 22 | Do, 16.45–18.15 Uhr

**Mal-Atelier, Doris Bentele.** Einzel- oder Gruppenmalen, für Kinder und Erwachsene. Wittenbach, 071 298 44 53

**Malen – ein genussvolles und endloses Spiel.** Malatelier Marlis Stahlberger, Schwalbenstr. 7, St.Gallen, 071 222 40 01 | Mi–Sa

**Malatelier Maria Burkart.** Malen im Closlieu. St.Gallen (Bushaltest. Stadttheater) | Rorschach (Splügenstr. 3), 071 841 54 89

**Malen, Zeichnen, Aquarellieren.**figürlich und experimentell. Idda Rutz, Atelier Unterstrasse, 071 222 31 65

### DREIDIMENSIONAL

**Innen-Aussen-Zwischen-Raum.** Zwei- und dreidimensionales Gestalten. Übungs Raum Kunst, Kolosseumstr. 12, St.Gallen | Infos 071 244 77 20

**Drehen an der Töpferscheibe.** Abend- und Wochenendkurse, keine Vorkenntnisse notwendig. Walter Ulrich, 071 245 14 24

**Dreh- und Modellierkurse.** abends und an Wochenenden für Anfänger und Fortgeschrittenen. Edeltraut Krämer, Werkgalerie K, Schmiedgasse 22 Herisau, 071 351 71 70, 071 351 14 69

**Glasschmelzen/Glasfusing.** Edeltraut Krämer, Werkgalerie K, Schmiedgasse 22 Herisau, 071 351 71 70 od. 351 14 69 | Abendkurse 4 x 3 h, 19–22 Uhr und Samstagskurse 4 x 3 h, 9–13 Uhr

**Modellieren.** verschiedene Aufbautechniken. Natalia Zwissler Keramik, Oberstr. 167, St.Gallen, 071 277 26 36

## DIVERSES

**The Whole Voice.** Auf den Schwingen deiner Stimme – spielerisches Entdecken der ganzen Stimme. Bea Mantel, St.Gallen, 079 208 98 02 | Sa, 19.–So, 20.2.

**Gesang und Stimmbildung.** Con la gorga, Brigitte Utter Kornetzky, Trogen, 071 344 47 23, brigitte@kornetzky.ch | 8.6., 15–19 Uhr

**Jahreseinführungskurs in die Geisteswissenschaft Rudolf Steiners.** Anthroposophie. Annemarie Steffen, Museumstr. St.Gallen, 071 244 92 78 | Di, 20 Uhr

**Familienaufstellung nach Bert Hellinger.** Leitung Bernadette Tischhauser, Brühlgasse 39, St.Gallen, 071 222 49 29 | Sa–Mo, 15.–17.6., 9–17.30 Uhr

## DACHATELIER

Verein Dachatelier, Teufenerstr. 75, St.Gallen, 071 223 50 66

**Geschöpfe Papiere.** Di, 21.5.–18.6., 19–21.30 Uhr

**Erlebte Fotografie.** Sa/So, 15./16.6., 9–17 Uhr | Mo, 17.6., 19–22 Uhr

**Experimentelles Malen.** 3.–24.6. | Mo, 19.30–21.31 Uhr | Sa, 9–15 Uhr

**Aquarell-Seminar.** 9.–15.6. und 16.–22.6.

**Steine schleifen.** Sa/So, 8./9.6., 9–17 Uhr



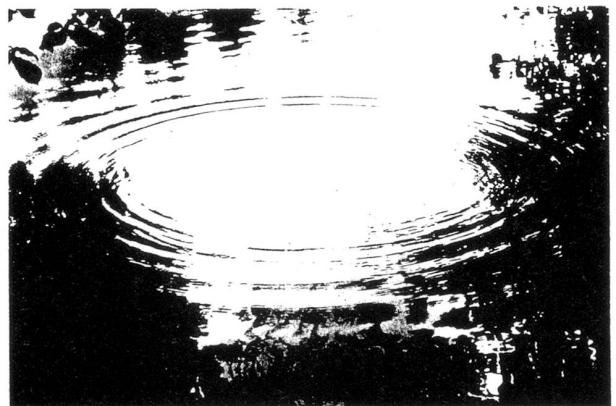
## BARATELLA

Franco Marchesoni

Täglich frische, hausgemachte  
Eier-Nudeln, Spinat-Nudeln, Spaghettini,  
Lasagne und Ravioli

Unterer Graben 20, St.Gallen, Telefon 071 222 60 33

## Wir installieren Wasser.



kreis wasser ag

Beratung, Planung  
und Ausführung  
sämtlicher  
Sanitäraufgaben  
Reparaturservice  
Mossstrasse 52  
9014 St.Gallen  
Telefon 071 274 20 74  
Telefax 071 274 20 79

**kreis**  
W a s s e r



### Ausschreibung von Werkbeiträgen für das Jahr 2002

Die Innerrhoder Kunststiftung verleiht im Jahre 2002 wiederum Werkbeiträge in der Gesamthöhe von Fr. 10'000.-- an Kunstschaffende, die in Appenzell Innerrhoden wohnhaft sind oder andere Beziehungen zum Kanton geltend machen können.

Die Beiträge wollen künstlerisch interessante, eigenständige und realisierbare Projekte in den Bereichen Bildende Kunst, Video und Performance fördern. Diese können gänzlich neu sein oder einem laufenden Arbeitsprozess entstammen. Die Werkbeiträge sind nicht als Auszeichnung für erbrachte Leistungen gedacht.

Detaillierte Bewerbungsunterlagen sind erhältlich bei:

Innerrhoder Kunststiftung  
Sekretariat  
Hauptgasse 4  
9050 Appenzell  
E-Mail: [roland.inauen@ed.ai.ch](mailto:roland.inauen@ed.ai.ch)

Einsendeschluss ist der 31. August 2002.

## oeko-markt z.B. dies:

### communicum – Kommunikation & mehr

Beratung beim Kommunizieren nach aussen wie nach innen. Ziel? Umfeld? Strategie? Inhalt? Form?

**Heinzpeter Studer**  
Sozialpsychologe  
8465 Rudolfsingen  
Tel. 052 301 44 77  
Fax 051 301 44 35  
[www.communicum.ch](http://www.communicum.ch)

Rubrik:  
**rat & tat**

\* mit Wettbewerb

**weitere 68 Adressen:**  
**[www.oeko-markt.ch](http://www.oeko-markt.ch)\***  
**fair. lokal & ökologisch**

# LOKALE

## VORVERKAUF

Bro Records, St.Gallen.

071 230 00 80

Grabenhalle, St.Gallen. 071 222 82 11

Kellerbühne, St.Gallen. 0901 55 10 01

Konzert und Theater St.Gallen.

071 242 06 06

Löwenarena, Sommeri.

071 411 30 40

Musik Hug, 071 228 66 08

Ticketline, 0848 800 800

Touristinformation, 071 227 37 57

St.Gallen-Bodensee Tourismus.

0901 55 10 01

Theater am Kirchplatz, Schaan.

00423 237 59 61

FC, St.Gallen. SBB Bahnschalter und

Kantonalbank, St.Gallen

## LOKALE

Albani Music Club, Steinberggasse 16,

8400 Winterthur, 052 212 69 96

Alte Fabrik, Falkenstr. 5, 8640 Rapperswil, 055 210 51 54

Alte Kaserne, Technikumstr. 8,

8400 Winterthur, 052 267 57 75

Alte Turnhalle, c/o KIE Kultur in Engelburg, 9053 Engelburg, 071 277 16 27

Altes Kino, Sarganserstr. 66, 8887 Mels, 081 723 73 30

Appenzeller Brauchtumsmuseum.

Dorfplatz, 9107 Urnäsch, 071 364 23 22

Architektur Forum Ostschweiz.

Lagerhaus, 9000 St.Gallen, 071 371 24 11

Assel-Keller, Hauptstr. 53,

9105 Schönengrund, 071 361 13 54

Atelier Bühne, Mühllesteg 3,

9000 St.Gallen, 071 245 21 10

Atelier Max Oertli, Mühllesteg 3,

9000 St.Gallen

Aula Goldach, Rathaus, 9403 Goldach,

071 844 66 60

BALance netz, Neugasse 43,

9000 St.Gallen, 071 223 15 31

Baracca Bar, Teufenerstr. 2/4,

9000 St.Gallen, 071 222 64 94

Beratungsstelle f. Zivildienst/Militärverweigerung, Magnihalden 14,

9001 St.Gallen, 071 244 63 16

Bernadette Tischhauser, Brühlgasse 39, 9000 St.Gallen, 071 222 49 29

Bewegtes Theater, Hinterdorf 28,

9043 Trogen, 071 344 43 38

Bischof Art Galerie, Magnihalden 1,

9000 St.Gallen

Bistro zum Alpstein, Kulturbiz.

Dorfplatz 8, 9056 Gais, 071 793 33 68

Bodman-Haus, Dorfplatz 1,

8274 Gottlieben, 071 669 28 47

Boppert Café & Kultur, Wolfganghof 7f,

9014 St.Gallen, 071 277 38 48

Buchhandlung zum Kornhaus.

Neugasse 11, 9400 Rorschach

CaBi, Antirassismus-Café, Linsebühlstr. 47, 9000 St.Gallen, 071 222 03 56

Café dreischiübe, Töbelackerstr. 6,

9100 Herisau, 071 351 29 93

Cartonge Kulturbistro, Amriswil,

071 410 10 91

Casino, Poststr. 9, 9100 Herisau,

071 351 10 97

Catwalk Music Club, Kräzernstr. 12,

9014 St.Gallen, 071 278 10 78

Chällertheater, Marktgasse 70,

9500 Wil, 071 911 05 92

Chössi Theater, Bahnhalle,

9620 Lichtensteig, 071 988 13 17

City Halle, Think about Musicals.

Postfach, 8400 Winterthur, 052 269 29 99

Comedia Buchhandlung, Katharinenstrasse 20, 9000 St.Gallen, 071 245 80 08

Dachatelier, Teufenerstr. 75,

9000 St.Gallen, 071 223 50 66

Diogenes Theater, Kugelgasse 3,

9450 Altstätten, 071 755 49 47

Dorfbibliothek, Poststr. 9, 9102 Herisau, 071 351 5616

EigenARTMarie, Tigerbergstr. 2, 9000 St.Gallen, 071 220 13 69

Eisenwerk, Industriestr. 23,

8500 Frauenfeld, 052 728 89 99

Erker Galerie, Gallusstr. 32,

9000 St.Gallen, 071 222 79 79

Fabrigli, Schulhausstr. 12, 9470 Buchs, 081 756 66 04

Fass-Bühne, Kellertheater, Wegergasse 13, 8200 Schaffhausen, 052 620 05 86

Festspielhaus, Symphonikerplatz 1, 6900 Bregenz, 0043 55 74 40 76

Figurentheater St.Gallen, Lämmlistrasse 34, 9000 St.Gallen, 071 222 60 60

Firehouse, Amriswilerstr. 57, 8570 Weinfelden, 071 622 39 34

Fion, Lagerhaus, 9004 St.Gallen

Fotomuseum Winterthur, Grüzestr. 44, 8400 Winterthur, 052 233 60 86

Frohegg, Kulturbiz, Bleicheliplatz, 9000 St.Gallen, 071 222 68 02

Galerie Adrian Bleisch, Schmidgasse 5, 9320 Arbon, 071 446 38 90

Galerie Altesse, Nendeln, 00423 373 20 85

Galerie an Goldenen Boden, Marktgas 80, 9500 Wil, 071 911 39 66

Galerie Arte Nuova, Kerbelring 9, 9230 Flawil, 071 393 55 45

Galerie Fratton, Schloss Blidegg, 9220 Bischofszell, 071 422 42 24

Galerie Paul Hafner, Lagerhaus, 9000 St.Gallen, 071 223 32 11

Galerie Schedler Wirth, Dorfstr. 56, 8532 Warth, 052 747 19 46

Galerie Susanna Kulli, Lagerhaus, 9000 St.Gallen, 071 223 59 58

Galerie u. Kunsthandlung Raubach, Neugasse 39/41, 9000 St.Gallen, 071 222 27 66

Galerie vor der Klostermauer, Zeughausgasse 8, 9001 St.Gallen

Galerie W., Sealee 6, 9410 Heiden, 071 891 14 40

Galerie WerkArt, Teufenerstr. 75, 9000 St.Gallen, 079 690 50 50

Galerie Wilma Lock, Schmidgasse 15, 9000 St.Gallen, 071 222 62 52

Gambrinus Concert, Wassergasse 5, 9000 St.Gallen, 071 222 47 71

Gasthaus Ochsen, St.Gallerstr. 33, 9230 Flawil, 071 393 39 79

Geschichtenladen, Gupfengasse 6, 9230 Flawil, 071 393 89 88

Grabenhalle, Unterer Graben, 9000 St.Gallen, 071 222 82 11

Gründels Kellerbühne, Molkereistr. 12, 8645 Jona, 055 212 28 09

Habsburg, Habsburg, Rheinstr. 70, 9443 Widnau, 071 722 21 56

Hafenbuffet, Bahnhofplatz, 9400 Rorschach, 071 841 60 25

Hallen für neue Kunst, Baumgartenstrasse 23, 8200 Schaffhausen, 052 625 25 15

Haus Eintracht, Oberer Gansbach 7, 9050 Appenzell

Haus zur letzten Latern, Schwertgasse 3, 9000 St.Gallen, 071 245 23 33

Historisches Museum St.Gallen, Museumstr. 50, 9000 St.Gallen, 071 242 06 42

Museum Appenzell, Hauptgasse 4, 9050 Appenzell, 071 788 96 31

Museum im Lagerhaus, Lagerhaus, 9000 St.Gallen, 071 223 58 57

Museum Lindwurm, Unterstadt 18, 8260 Stein am Rhein

Museum Liner, Unterrainstr. 5, 9050 Appenzell, 071 788 18 00

Museum Oskar Reinhart, am Stadtgarten, 8400 Winterthur, 052 267 51 72

Musikakademie St.Gallen, Rorschacher Str. 25, 9000 St.Gallen, 071 224 59 59

Naturmuseum St.Gallen, Museumstr. 32, 9000 St.Gallen, 071 242 06 70

K9 Kulturzentrum, Obere Laube 71, 78462 Konstanz, 0049 7531 167 13

Tonhalle St.Gallen, Museumstr. 25, 9000 St.Gallen, 071 242 06 32

Tonhalle Wil, Tonhallestr. 29, 9500 Wil, 071 913 89 29

Universität St.Gallen, Dufourstr. 50, 9000 St.Gallen, 071 224 21 11

Kammgarn, Kulturzentrum, Baumgartenstr. 19, 8200 Schaffhausen, 052 620 24 75

Kastanienhof, Militärstr. 9, 9000 St.Gallen, 071 278 41 42

Katharinen Ausstellungssaal, Katharinenstrasse 11, 9000 St.Gallen, 071 223 56 23

Kellerbühne, St.Georgenstrasse 3, 9000 St.Gallen, 071 277 39 59

Kino Madlen, Auerstr. 18, 9435 Heerbrugg, 071 722 25 32

Kino Rosental, Schulhausstr. 9, 9410 Heiden, 071 891 36 36

Kinokino, Grossackerstr. 3, 9000 St.Gallen, 071 245 80 89

Kultur im Bären, Unterdorf 5, 9312 Häggenschwil, 071 298 51 91

Kulturredit Rössli, Bahnhofstr. 1, 8712 Stäfa, 01 926 48 67

Kulturladen Konstanz, Joseph-Belli-Weg 5, 78467 Konstanz, 0049 7531 525 954

Kulturpalast, Im Bahnhof, 9424 Rheineck, 071 880 02 50

Kulturzentrum Gaswerk!, Untere Schöntalstrasse 19, 8401 Winterthur, 052 203 34 34

Kunsthalle Arbon, Grabenstr. 6, 9320 Arbon, 071 446 94 44

Kunststall St.Gallen, Lagerhaus, 9000 St.Gallen, 071 222 10 14

Kunststall Wil, Poststr. 10, 9500 Wil, 071 911 77 71

Kunsthaus Bregenz, Karl Tizian Platz, 6900 Bregenz, 0043 5574 48 594 0

Kunsthaus Glarus, im Volksgarten, 8750 Glarus, 055 640 25 35

Kunstmuseum des Kanton Thurgau, Kartause Ittingen, 8532 Warth, 052 748 41 20

Kunstmuseum Liechtenstein, Städtle 32, 9490 Vaduz, 00423 235 03 00

Kunstmuseum St.Gallen, Museumstr. 32, 9000 St.Gallen, 071 242 06 71

Kunstverein Winterthur, Museumstr. 52, 8402 Winterthur, 052 267 51 62

Kunstraum Dornbirn, Achstr. 1, 6850 Dornbirn, 0043 557 25 50 44

Kunstraum Kreuzlingen, Bodanstr. 7a, 8280 Kreuzlingen, 071 677 10 38

Kunstverein St.Gallen, Museumstr. 32, 9000 St.Gallen, 071 242 06 74

Lagerhaus, Davidstr. 40, 9000 St.Gallen

Landeskonservatorium Vorarlberg, Reichenfeld, 6800 Feldkirch, 0043 5522 384 82

Spieldoden Kulturveranstaltungs

GmbH, Färbergasse 15, 6850 Dornbirn, 0043 5572 21933 0

Stadtcafé Wil, Bahnhofplatz 6, 9500 Wil, 071 913 70 07

Stadttheater Chur, Grabenstr. 6, 7000 Chur, 081 252 66 44

Stadttheater Konstanz, Inselgasse 2, 78467 Konstanz, 0049 7531 13 00 21

Stadttheater Schaffhausen, Herrenacker 22/23, 8200 Schaffhausen, 052 625 05 55

T-Haus, Haus für Tanz, Theater, Text und Ton, Postfach 2107, 9001 St.Gallen

Tokino, Zollstr. 10, 9494 Schaan, 00423 237 59 60

Lyceumclub St.Gallen, Rorschacher Str. 25, 9000 St.Gallen, 071 222 17 44

Theagovia, Bahnhofstr. 19, 8575 Bürglen, 071 633 25 60

Theater am Kirchplatz, Reberastr. 12, 9494 Schaan, 00423 237 59 60

Theater am Kornmarkt, Kornmarkt, 6900 Bregenz, 0043 55 74 42 01 08

Theater am Stadtgarten, Theaterstr. 4, 8400 Winterthur, 052 267 50 20

Theater an der Grenze, Hauptstr. 55, 8280 Kreuzlingen, 071 672 28 27

Theater Jetz, Rieter Areal, 8370 Sirnach, 071 966 50 39

Theater St.Gallen, Museumstr. 1/24, 9000 St.Gallen, 071 242 06 06

Tonhalle St.Gallen, Museumstr. 25, 9000 St.Gallen, 071 242 06 32

Tonhalle Wil, Tonhallestr. 29, 9500 Wil, 071 913 89 29

Universität St.Gallen, Dufourstr. 50, 9000 St.Gallen, 071 224 21 11

Vaduzer-Saal, Äulestrasse 60 (hinten), 9490 Vaduz, 00423 235 40 65

Völkerkundemuseum, Museumstr. 50, 9000 St.Gallen, 071 242 06 43

Vorarlberger Landesmuseum, Kornmarktplatz, 6900 Bregenz, 0043 5574 46050

Werkgalerie K., Schmidgasse 22, 9102 Herisau, 071 351 71 70

Werkstatt Inselgasse, Stadttheater Konstanz, Inselgasse 2, 78467 Konstanz, 0049 7531 13 00 21

Werktäten- und Kulturhaus, Postfach 129, 9043 Trogen, 071 344 43 38

Wessenberg-Galerie, Kulturzentrum am Münster, 78462 Konstanz, 0049 7531 900 921

Wyborada, Frauenbibliothek, Lagerhaus, 9000 St.Gallen, 071 222 65 15

Zebra Kommunales Kino, Joseph-Belli-Weg 5, 78467 Konstanz, 0049 7531 601 62

Zentrum 88, Hauptstr. 88, 8280 Kreuzlingen, 071 672 87 80

